

**INSIDE:**

- Procurator general opens investigation of Tymoshenko — page 3.
- An Auschwitz survivor's memoirs — page 9.
- Winter mountaineering camp held in Adirondacks — page 12.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXIX

No. 2

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, JANUARY 14, 2001

\$1/\$2 in Ukraine

## Advisor to Albright calls for speedy investigation into Gongadze case

PARSIPPANY, N.J. — A special adviser to Secretary of State Madeleine K. Albright with responsibility for the former Soviet states on January 10 called on Ukraine to conduct a "speedy and transparent" investigation into the disappearance of Heorhii Gongadze.

During a news conference in Washington Ambassador Steven Sestanovich, a political appointee who is expected to be replaced in the new Bush administration, said that while Ukraine has made "exceptional progress" in its relations with international lending institutions, the Gongadze affair, which has snowballed into a major political scandal in Ukraine, will continue to do harm to Ukraine's reputation until it is resolved.

"Our position, guided here by what seems to be a strong consensus in Ukraine itself, is that Ukrainian interests will be best served by a speedy and transparent investigation of this matter," said Mr. Sestanovich, according to Reuters.

Opponents of President Leonid Kuchma have said there are grounds to believe that he and several other senior Ukrainian officials had a role in the disappearance of Mr. Gongadze, who friends believe was murdered.

They claim to have an audiocassette on which President Kuchma allegedly is heard planning the disappearance of the outspoken journalist, who was the founder of one of Ukraine's first Internet newspapers. The tapes were made by an individual who claims he was a personal bodyguard to the president, and as such had access to the president's inner chambers, where he placed a recording device that recorded conversations between the president and senior officials in which they allegedly plan criminal activities.

During the press conference an unnamed U.S. official said it would be inappropriate for him to comment on the tapes.

"We would not prejudge anything like that. We just believe that the government should do this full investigation and do it as quickly as possible," said the U.S. official.

## DNA testing shows corpse is probably that of Gongadze

by Yarema A. Bachynsky  
Special to The Ukrainian Weekly

KYIV — Addressing Parliament on January 10, Procurator General of Ukraine Mykhailo Potebenko said there is a 99.6 percent probability that the beheaded corpse unearthed on November 2, 2000, in the town of Tarascha is in fact the body of missing journalist Heorhii Gongadze. Speaking before a full house of national deputies and journalists, Mr. Potebenko summarized his version of the investigation into Mr. Gongadze's disappearance and accusations by a former member of President Leonid Kuchma's security detail that Mr. Kuchma had ordered the persecution of Mr. Gongadze and other perceived enemies.

During his parliamentary presentation, replete with medical and scientific terminology that at times made it difficult to understand the essence of the matter at hand, Mr. Potebenko stated that mitochondrial DNA taken from the corpse coincided with Mr. Gongadze's genetic profile. Mr. Potebenko, citing heavily and often reading directly from a report prepared by the Central Forensic Examination Bureau of the Ministry of Health of Ukraine, stated that the Tarascha corpse was that of a male between 30 and 39 years of age and between 177 and 184 centimeters in height. He further noted that the right forearm and hand of the corpse bore the markings of a wound caused by metal fragments. Mr. Gongadze had suffered a shrapnel wound to his right forearm and hand while participating in armed conflict in Georgia's separatist Abkhazia region in 1993.

Mr. Potebenko said the head of the corpse had been severed by an axe-type instrument, adding that the cause of death had not been determined. He also refuted previous statements made soon after the discovery of Tarascha corpse, which had described the body as having been purposely "treated" with some manner of chemicals to make visual identification impossible. "Weather conditions were to blame [for the condition of the corpse]," said Mr. Potebenko.

Mr. Potebenko said the body would not be released for burial at this time, in order to avoid "a situation, in



Efrem Lukatsky

**Procurator General Mykhailo Potebenko delivers a report to the Verkhovna Rada on the case of missing journalist Heorhii Gongadze.**

which Mr. Gongadze reappears, alive. How will I then explain the situation?" said the procurator general.

Moreover, according to Mr. Potebenko, the Gongadze matter would require extensive inquiries before any conclusion could be reached. Mr. Potebenko did not elaborate further on this point, and his insistence that it would be premature to jump to conclusions regarding the Tarascha body contradicted comments made by President Leonid Kuchma, who said at a press conference in Kryvyi Rih that day that he believes the body to be that of the missing journalist.

Lesia Gongadze, mother of the missing journalist, on January 9 filed a lawsuit against the Procurator General's Office, demanding that Mr. Potebenko be removed from the Gongadze case due to his incompetent handling of the matter and refusal to provide timely information on progress made since the journalist's disappearance on September 16, 2000. The elderly Mrs. Gongadze, who, along with Mr. Gongadze's wife, Myroslava, first learned of the positive DNA identification of the Tarascha corpse during Mr. Potebenko's presentation in Parliament, was being treated for stress and heart problems following the revelations according to an evening news program aired the same evening.

In comments published by Den newspaper on January 11, the journalist's wife said that it is time to accept the results of the official DNA analysis as a fact and that she would likely demand the release of her husband's body for burial following a meeting planned for that day with Mr. Potebenko. After the body has been identified, said Myroslava Gongadze, a crime will have been established as having been committed, and it will be time to find those responsible and connected with this matter.

During his appearance in Parliament and at the sub-

## Ecomuseum in western Canada enjoys banner year

EDMONTON — The Kalyna Country Ecomuseum, now in its ninth year of existence, enjoyed a banner year in 2000 and is well-positioned to take full advantage of Alberta's booming economy.

Established in 1992 on the initiative of the Alberta Historic Sites and Archives Service and the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the ecomuseum has been working to preserve the multifaceted and multicultural heritage of Canada's oldest and largest Ukrainian bloc settlement, situated in the countryside north and east of Edmonton.

An integral part of the ecomuseum's conservation strategy involves promoting Kalyna Country as an ecotourism destination, which is now starting to pay dividends after several years of innovative marketing campaigns.

The millennium year saw Kalyna Country solidify and enlarge its base of community support, and lay a solid foundation for future growth. Thanks to a \$50,000 grant from the federal Ministry of Canadian Heritage, the ecomuseum was able to expand some of its research initiatives while enhancing its administrative effectiveness. Whereas the former is important for educational and interpretive purposes, the latter is

crucial if Kalyna Country is going to meet the administrative demands increasingly being placed on the ecomuseum because of its success.

One major accomplishment was Kalyna Country's involvement in the production of an illustrated guide book to Lamont County's historic churches. Kalyna Country is keen to see a large sampling of the wealth of Ukrainian churches in east-central Alberta maintained and promoted in a similar way to the Spanish missions that are popular tourist attractions in the American Southwest. Among the more than 100 Eastern Rite churches scattered throughout the ecomuseum's 15,000-square-kilometer territory are the historic sanctuaries in the Star-Wostok cradle of the early Ukrainian colony, and numerous architectural gems that testify to the spiritual passion of turn-of-the-century immigrants from Halychyna and Bukovyna.

The Kalyna Country Trust is also assisting with the relocation of a childhood home of the painter William Kurelek, and its development as a facility for an artist-in-residence program. Born in the no-longer-existent Whitford district, Kurelek spent the first seven years of his life in the Andrew-Willingdon area,

(Continued on page 3)

(Continued on page 3)

## ANALYSIS

## The rehabilitation of Stalin: a role model for Putin?

by Paul A. Goble

The United Georgian Communist Party has voted to rehabilitate former Soviet dictator Joseph Stalin, a man it describes as "the most gifted politician of the 20th century" and an obvious role model for Russian President Vladimir Putin.

Speaking at a party conference last week in Tbilisi, Panteleimon Giorgadze, Georgian Communist leader and retired general said that this decision, which delegates to the congress adopted unanimously, reflects the party's desire to boost the reputation of Georgia's most famous native son. But they added that its timing was the result of Mr. Putin's decision to restore the Soviet national anthem – albeit with new words.

Indeed, People's Patriotic Movement leader Vakhtang Gogvadze, a close ally of the Georgian Communists, added that the Russian leader had inspired them because of his self-evident commitment to rebuilding a strong state: "Not genetically, not biologically, of course, but politically, because [Putin's] besotted with this brilliant man and it shows in what he does."

Even though they suffered as much or more from Stalin's actions, Georgians typically have had their own and more positive view of the late dictator. When Nikita Khrushchev denounced Stalin's crimes in 1956 and launched his de-Stalinization campaign, some Georgians tried to keep his memory alive by maintaining a museum in Stalin's memory in his native town of Gori and marking his birthday every December 21. In the late 1980s a local Georgian Komsomol official spoke for many of his fellow countrymen when he publicly affirmed that "As long as I live, my gods will be Jesus Christ and Stalin."

Because of this national history, many both in Georgia and elsewhere may be tempted to view this latest decision as a uniquely Georgian affair. But in fact, it both reflects and raises three larger issues of post-Soviet history.

First, it calls attention to a new break with the politics of the first post-Soviet decade. During the presidency of Boris Yeltsin, few leaders, except for the Communists, were prepared to look back to the Soviet past with anything but anger. Most explicitly cast their policies in terms of breaking from or overcoming that past.

Across the CIS and beyond, most people viewed politics as a struggle between democrats and communists, one that they believed time would resolve in favor of the former rather than the latter. Throughout his

Paul Goble is the publisher of RFE/RL Newsline.

### Quotable notes

"Diplomats from other countries bemoan the fact that American diplomacy is done on the cheap. Going to the Department of State or an embassy to witness the devastating effects of budget cuts takes a sharp eye. Some things are tangible – such as diplomats in Ukraine working in unheated metal shipping containers."

– Thomas R. Pickering, undersecretary of state for political affairs, speaking about "Foreign Policy and a New Administration: What Stays the Same and What Changes" at the University of Virginia in Charlottesville on November 7.

term in office, President Yeltsin routinely exploited this conviction to gather support for himself. But now that has changed.

As political observers Antonina Lebedeva and Ilya Bulavinov point out in the current issue of Moscow's Kommersant-Vlast, politicians in Russia no longer can be "simplistically divided into democrats and communists as they could be through almost the entire Yeltsin era." Instead, they argue, the dividing line runs between those politicians who are with President Putin and those who are against him, with the latter being "infinitesimally few."

**"...in many post-Soviet countries, the politics of the 21st century are likely to be defined by those of the 20th, and the battle between those who want these countries to move toward democracy and those who do not seems certain to continue."**

Second, the Georgian Communists' decision, like Putin's promotion of the old-new national anthem and of Soviet-era military flag, inevitably opens the way for the reconsideration of issues that many had believed were settled. When the discussion of Stalin was anathema, few people could consider supporting any of his ideas or try to mobilize political support for any return to what he represented. Now, at least some will be willing to try to do just that.

By rehabilitating Stalin in this way, the Georgian Communists have thereby opened the door to such discussions and such attempts at mobilization. Neither they nor others who follow them may succeed in winning that political struggle, but their decision last week at least permits them to re-enter the political fray, a development that inevitably will change the political scene not only in Georgia but in other post-Soviet states as well.

And third, this decision highlights just how little progress some in the region have made over the past decade and how ardently at least a few want to return to the past. Even as the Georgian Communists were singing the praises of Stalin as President Putin's role model, Moscow pollsters were reporting that a majority of Russians, Ukrainians and Belarusians support the restoration of a single state among them.

According to a poll taken by the Moscow Humanitarian Academy, 61 percent of Russians, 53 percent of Ukrainians and 69 percent of Belarusians want to live in a single state, with 38 percent of the Russians, 43 percent of the Ukrainians and 57 percent of the Belarusians saying they favored the restoration of a unitary state of the kind which existed in pre-1917 Russia.

Again, even these widespread attitudes are not necessarily going to be translated into a new-old political reality, but both they and the rehabilitation of Stalin are a reminder that in many post-Soviet countries, the politics of the 21st century are likely to be defined by those of the 20th, and the battle between those who want these countries to move toward democracy and those who do not seems certain to continue.

## NEWSBRIEFS

### Anti-presidential protests resume

KYIV – Following the holiday break, several hundred people gathered in front of the Verkhovna Rada building in Kyiv on January 10 to demand the resignation of President Leonid Kuchma and Procurator General Mykhailo Potebenko, Interfax reported. The picketers accuse Mr. Kuchma of ordering the kidnapping of journalist Heorhii Gongadze and Mr. Potebenko of impeding the investigation of Mr. Gongadze's disappearance. Some 100 people staged a pro-Kuchma picket at the same time. Meanwhile, Communist Party leader Petro Symonenko told the Parliament that the authorities organized demonstrations "of support to the regime" throughout the country on January 10. According to Mr. Symonenko, the authorities resorted to compelling "children, students and budget sector employees" to attend those demonstrations. (RFE/RL Newsline)

### Tatars seek greater representation

SYMFEROPOL – Mustafa Dzhemilev, the chairman of the Mejlis (Council) of the Crimean Tatar people, told the fourth Kurultai meeting in Symferopol this week that Crimean Tatars must achieve better representation in state offices either by changing the way elections are conducted or via the adoption of a new Ukrainian law "which would defend the rights of the Crimean Tatar people." Interfax-Ukraine reported on January 6. (RFE/RL Newsline)

### Former bodyguard faces charges

KYIV – Ukrainian officials said on January 6 that they have begun criminal proceedings against Mykola Melnychenko, a former presidential bodyguard who has accused President Leonid Kuchma of involvement in the disappearance of journalist Heorhii Gongadze. Mr. Melnychenko has produced tapes which he says show that the Ukrainian president and his aides discussed how to silence the independent journalist. The former security officer is charged with libel, distribution of false information that defames other citizens and forging of documents, in accordance with Articles 125 and 194 of the Ukrainian Criminal Code. Mr. Melnychenko has been put on a wanted list and a resolution has been made about his detention. (RFE/RL Newsline, Ukrainian Television)

### Kuchma rejects bodyguard's claims

KYIV – President Leonid Kuchma on January 4 said that the former bodyguard who had accused him of various crimes is "mentally ill" and that he would not comment on those allegations, Interfax-Ukraine reported. Mr. Kuchma's comments came in response to a December 2000 RFE/RL Ukrainian Service broadcast in which the

bodyguard Mykola Melnychenko said that Mr. Kuchma had ordered law enforcement agencies to undermine the reputation of Prime Minister Viktor Yushchenko, DPA reported. President Kuchma also reiterated that he has "no final information" concerning the fate of journalist Heorhii Gongadze. (RFE/RL Newsline)

### Case said to be 'political Chornobyl'

MOSCOW – Writing in the Moscow publication Argumenty I Fakty on January 3, Aleksandr Kondrashov said that the case of Heorhii Gongadze is rapidly becoming a "political Chornobyl" for President Leonid Kuchma. He added that this explosion is likely to extend to Russian political figures as well. (RFE/RL Newsline)

### Health check ordered for peacekeepers

KYIV – President Leonid Kuchma on January 6 told Defense Minister Oleksander Kuzmuk to check on the health of Ukrainian peacekeepers in Kosovo following reports that some KFOR troops had become ill, Interfax-Ukraine reported. (RFE/RL Newsline)

### Kyiv rejects Moscow criticism on language

KYIV – The Ukrainian Committee for Information Policy, Television and Radio Broadcasting on January 5 rejected complaints by the Russian Foreign Affairs Ministry about Kyiv's language policy, ITAR-TASS reported. The Russian statement said that Kyiv is trying to drive the Russian language out of the Ukrainian media. It said that the Russian statement is erroneous and unfounded. Moreover, the committee said that it proceeds "from the assumption that current problems in Ukrainian-Russian relations" in this and other spheres can be resolved by talks "without unnecessary emotions." (RFE/RL Newsline)

### Slav Party criticizes language policy

KYIV – The Slav Party of Ukraine has criticized efforts by the national Orthography Commission to revise existing Ukrainian language rules, ITAR-TASS reported on January 4. It issued a statement saying that "the Ukrainian language is being tailored to suit the taste of a foreign diaspora. Most emigrants who have left their homeland are natives of western Ukraine, know as Halychyna, whose local dialect is infected with foreign borrowings." According to the party's leader, "the melodious Ukrainian language is being broken exclusively for its closeness to Russian." He added that he does not rule out the possibility that Kyiv's next step will be to replace the Cyrillic script with a Latin one. (RFE/RL Newsline)

### THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.  
Yearly subscription rate: \$50; for UNA members — \$40.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.  
(ISSN — 0273-9348)

The Weekly: UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to: Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
The Ukrainian Weekly Editors: Roman Woronowycz (Kyiv)  
2200 Route 10, P.O. Box 280 Ika Koznarska Casanova  
Parsippany, NJ 07054

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)

The Ukrainian Weekly, January 14, 2001, No. 2, Vol. LXIX

Copyright © 2001 The Ukrainian Weekly

### DNA testing shows...

(Continued from page 1)

sequent press conference at the Procurator Generals Office on January 10, Mr. Potebenko said he was certain the recordings made by former presidential bodyguard Maj. Mykola Melnychenko and made public by National Deputy Oleksander Moroz were forgeries.

"The tapes are a falsification. I say this categorically," said Mr. Potebenko. Accordingly, his office has closed the criminal case in the matter of the Melnychenko tapes and has opened a criminal case against Maj. Melnychenko for criminal slander, improperly obtaining a foreign travel passport and other charges. An order for his arrest has been issued and a request for assistance has been sent to Interpol, according to the procurator general.

Mr. Potebenko also noted that investigators had not yet established who was financing Maj. Melnychenko and who had masterminded the recordings of conversations in which voices allegedly belonging to President Kuchma and two senior government officials discuss reprisals against Mr. Kuchma's political and journalistic opponents. He also announced that the former bodyguard's daughter was very ill and that Maj. Melnychenko had in effect become a hired gun in the scandal in exchange for monetary consideration to pay for his daughter's medical treatment. The

procurator general did not further explain this theory.

National deputies had differing opinions as to Mr. Potebenko's report in Parliament. Borys Bezpalnyi, a member of the Reforms-Congress fraction that has called for the dismissal of Minister of Internal Affairs Yurii Kravchenko and other top officials in the wake of the Gongadze scandal, was harshly critical of Mr. Potebenko for "spending one and a half hours talking about anything and everything but the essence of the matter." Mr. Bezpalnyi said it was unlikely that the Parliament would approve the dismissal of Mr. Potebenko in the days ahead because "deputies would be worked over" prior to a no-confidence vote.

Socialist Party of Ukraine leader and former Parliament chairman Oleksander Moroz, who first made public the Melnychenko tapes, said it was quite telling that, "despite all their efforts, the procurators could not disprove the results of the [DNA] examination conducted in Moscow [by forensic specialists whose record included identification of the remains of the last Russian tsar and his family]."

As for Mr. Potebenko's assertions the Melnychenko tapes were fabricated, Mr. Moroz said that the examinations conducted in Ukraine did not prove this but merely concluded that it was not possible to confirm the authenticity of the tapes and voices on the basis of the copies examined.

Head of the Communist Party of Ukraine faction Petro Symonenko said in local media that the Procurator General had given the Parliament concrete information and that it was now necessary for the investigation to proceed to a full and logical conclusion. Mr. Symonenko indicated that the Communists would not vote for Mr. Potebenko's dismissal while an investigation was ongoing, although he did criticize the latter for jumping to political conclusions about the Melnychenko tapes and the Gongadze matter.

On January 10 a procedural vote to subject Mr. Potebenko to deputies' questions following his presentation failed to gain the 226 votes necessary for its adoption. It was put to a vote four times, with the tally at 222 on the third and fourth attempts and accusations of procedural shenanigans running rife throughout the Parliament corridors. The following day Parliament approved a conditional vote of no confidence in Mr. Potebenko; attempts to oust him that day failed because the Communist Party faction and pro-presidential factions abstained from voting on them. The procurator general was ordered to deliver an official report on the Gongadze matter sometime in February, after which Parliament may vote on whether or not to dismiss Mr. Potebenko.

At press time, The Ukrainian Weekly received word that Procurator General Potebenko had agreed to release Mr. Gongadze's body to his family in the next two or three days, according to Ukrayinska Pravda, the Internet newspaper Mr. Gongadze headed prior to his disappearance and (now apparently confirmed) death. Mr. Potebenko said that the release of the body would depend on identification by Mr. Gongadze's mother and the subsequent issuance of a death certificate. While speaking with the press earlier on, Mrs. Gongadze had indicated that any burial of her son would take place in Lviv.

## Procurator general opens investigation into Tymoshenko's past business practices

KYIV – Ukraine's Procurator General's Office opened a criminal investigation into the past business practices of Vice Prime Minister Yulia Tymoshenko on January 5 on charges of forgery, smuggling and tax evasion.

Ms. Tymoshenko denied the charges the next day and explained that they have been orchestrated by "criminal clans of oligarchs who de facto rule Ukraine."

"All the charges leveled at me by the prosecutors are simply a brutal falsification," said Mrs. Tymoshenko, according to Interfax-Ukraine.

The 38-year-old Dnipropetrovsk-born Ms. Tymoshenko has been under intense pressure from those players in the industry who were once both her colleagues and competitors since she was named vice prime minister in charge of the fuel and energy portfolio at the beginning of 2000.

Ms. Tymoshenko has come under increasing criticism from oil and gas barons for the way in which she has pursued energy sector reforms, mostly for her attempts to reign in the largely unregulated industry and force day-to-day transactions to be made on a cash basis and out of the barter mode.

She has received criticism also from President Leonid Kuchma who has said in the past that he would not trust her "to clean out a closet with a broom."

Although charges of illegal operations have dogged Ms. Tymoshenko's business dealings for years, President Kuchma did not put up strong resistance to her appointment by Prime Minister Viktor Yushenko in January.

The investigation into her complicity in illegal business dealing in oil and gas trade come several months after the arrest of her husband on similar charges. Mr. Tymoshenko has been refused bail and remains incarcerated in a Kyiv jail because court officials believe there is a risk that he could flee the country for Great Britain, where the company the Tymoshenkos own has offices.

Ms. Tymoshenko is the founder and ex-president of United Energy Systems, once considered the primary player in the lucrative oil and gas business in Ukraine. The



Yulia Tymoshenko in a 1997 photo.

company's influence, which peaked in the mid-1990s when it was considered one of the most powerful firms in the region of the Commonwealth of Independent States, began to wane within the sector after Pavlo Lazarenko, one of the company's primary benefactors when he was prime minister of the country in 1997, was accused of corruption and illegal money operations in Ukraine and Switzerland.

After he was stripped of criminal immunity by his colleagues in the Ukrainian Parliament, Mr. Lazarenko fled to the United States, where he unsuccessfully requested political asylum before being charged by U.S. officials with more crimes. Since then he has pleaded guilty to corruption charges in Switzerland.

On January 8 Petro Yabochuk, a spokesperson for the Batkivshchyna Party that Ms. Tymoshenko heads, denied a report that Ms. Tymoshenko had been incarcerated. He called the rumor "another canard started by well-known circles."

A recent report by NISA Consulting, a think-tank based in Russia, named Ms. Tymoshenko the third richest person in the CIS and put her value at \$8.4 billion. The consulting firm did not identify the source of its figures.

### Ecomuseum...

(Continued from page 1)

and later returned to draw on his immigrant family roots during several painting trips. The ecomuseum has likewise spearheaded an interpretive project focused on the North Victoria Trail, which was used by Indians, explorers and fur traders before Ukrainian pioneers followed the primitive road to get to their homesteads.

One of the most obvious achievements of Kalyna Country has been its annual Visitor's and Events Guide, a one-stop source of information on ecomuseum attractions, history, facilities and activities. Begun in 1997 as a 12-page tabloid printed in a press run of 10,000 copies, the 30,000 copies produced of this year's 96-page magazine proved insufficient to meet demand. The guide is providing an excellent vehicle for advertising local businesses, including bed and breakfasts, tea houses, specialty gift shops, u-pick berry farms, and restaurants that feature local cuisine ranging from pyrohy to buffalo burgers. A major new advertiser for the year 2001 is a recently established European-style country resort in the Waugh-Fedorah district just 40 minutes north of Edmonton.

Another indication of the ecomuseum's growing tourism profile are the thematic bus tours now being offered to different parts of Kalyna Country. These currently cater primarily to the Edmonton market, but over time will undoubtedly be accessed by visitors from afar.

More information on Kalyna Country may be obtained on the website at [www.kalynacountry.ab.ca](http://www.kalynacountry.ab.ca); by calling 1-888-452-5962; or by writing Kalyna Country, c/o Box 756, Lamont, Alberta, T0B 2R0.

## CSCE sees Gongadze case as a threat to democracy

WASHINGTON – The U.S. Helsinki Commission Chairman Rep. Christopher H. Smith (R-N.J.) on December 20, 2000, reiterated his concern about recent apparent attempts by the Ukrainian police to intimidate media looking into allegations linking President Leonid Kuchma and top aides to the disappearance of journalist Heorhii Gongadze.

"The media must be allowed to report and comment without fear of duress, even if their reports allege improprieties by high-ranking officials or are critical of the government response to these allegations," said Rep. Smith. "Freedom of the media is a fundamental element of any democracy. Attempts to intimidate the media for publishing or broadcasting criticism of the government are contrary to Ukraine's international commitments regarding freedom of the media, including its OSCE [Organization for Security and Cooperation in Europe] commitments."

In another of the country's media intimidation cases, a Security Service of Ukraine officer reportedly threatened the head of Radio Liberty's Ukrainian Service based in Prague with the termi-

nation of its activities in Ukraine if Radio Liberty continued to "one-sidedly" cover developments in the Gongadze case.

In other developments, the Ukrainian State Tax Administration police recently raided the offices of the Eastern Economist and threatened officials with closure after the weekly publication recently ran an editorial critical of the government's lack of effectiveness in dealing with the growing scandal surrounding the Gongadze case.

Rep. Smith urged the Ukrainian government to undertake a speedy, serious, open and transparent investigation into the remains believed to be those of Gongadze. He also expressed hope that the Ukrainian Parliament would continue its efforts to seriously examine allegations concerning official involvement in Mr. Gongadze's disappearance, and do so without hindrance.

"It is in Ukraine's best interest to resolve this grave matter in a timely and just manner before the case further tarnishes the government's credibility in dealing with fundamental human rights," said the chairman of the Helsinki Commission.

THE UKRAINIAN WEEKLY Visit our archive on the Internet at: <http://www.ukrweekly.com/>

## Minneapolis parish expands its library

by Dr. Michael J. Kozak

MINNEAPOLIS – St. Constantine's Ukrainian Catholic Parish numerically is not a large parish. During the past 87 years, however, it has made great strides, not only spiritually, but culturally as well.

The first settlers from Ukraine built the church to preserve the faith of their ancestors and the heritage of the Ukrainian people. Despite many obstacles and tremendous difficulties, they persevered and established themselves as a well-organized community.

The arrival of new immigrants after World War II gave new impetus to this congregation. Today, on the site where once stood a little church, now stands an impressive complex of buildings, including a school with a large auditorium, a rectory, an art gallery and a new church.

The church's impressive beauty and the art works displayed in the gallery splendidly represent the greatness of Ukrainian culture, which is closely tied to the spirituality of ancient Ukraine. Included in this complex is the building that originally was designated as a residence for nuns. At the present time, it serves as a residence for mothers from Ukraine whose children are undergoing free medical care, thanks to the parish foundation called "Children of Ukraine."

It is important to mention that the pastors the Rev. Mitred Peter Leskiv and the Rev. Mitred Stephen Knapp contributed much to the growth and development of this community.

The parish is now under the stewardship and guidance of the present pastor,

the Rev. Canon Michael Stelmach.

When it became obvious that in order to fulfill the cultural demands of the parish there was a need for a library, the idea was presented to the pastor by this writer and Dmytro Tataryn. The pastor enthusiastically agreed to implement it, and within a short period of time close to 2,000 books were collected from the members of the community. The local Ukrainian Credit Union designated funds toward the purchase of a complete set of volumes of "Litopys UPA." (Chronicle of the Ukrainian Insurgent Army).

The grand opening and the blessing of the library took place on December 6, 1998. The library was named in honor of the Rev. Markian Shashkevych, the 19th century poet, spiritual leader and national hero of the Ukrainian people.

It did not take long for the need to develop for more space to accommodate more books. It also did not take long to find donors to accomplish this task. Maria and John Kit, Daniel and Olga Erko, and Helen and Dmytro Tataryn donated \$5,000 in honor of their parents, the late Philip and 99-year-old Josephine Erko. These benefactors not only honored their parents but contributed to the cultural achievement of the Ukrainian community.

On Sunday, December 3, 2000, in the presence of wheelchair-bound Ms. Erko, her children, grandchildren and great-grandchildren, the Rev. Stelmach blessed this new addition to the library, which will be of benefit to all those seeking a good source of information about Ukraine's history and culture.



Josephine Erko with her grandchildren and great-grandchildren.

### A friendly reminder

If you have not yet sent in your remittance for the first volume of "The Ukrainian Weekly 2000," please do so as soon as possible.

The book's price is \$15. Please send checks for that amount (plus any additional sum you may designate as a donation to The Ukrainian Weekly Press Fund) to:

The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10. P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

## AN APPRECIATION: Remembering bandurist/choir director Roman Lewycky

by George Z. Lewycky and Nila Marie Gerus

PERTH AMBOY, N.J. – Following a brief illness, Roman Lewycky passed away on October 28, 2000, at the age of 92. The funeral took place in South Bound Brook, N.J., on October 31, with services conducted by the Revs. Roman Dubycky, Augustine Molodovetz, Paul Labinsky and Paul Makar in Perth Amboy, N.J., at the Ukrainian Catholic Church of the Assumption.

The choir which the deceased had conducted for 30 years, sang beautifully under the direction of George Shevchuk.

Surviving are Mr. Lewycky's wife, Irene; children, grandchildren and a great grandson. He had been a co-bandurist of recently deceased Petro Honcharenko and of Volodymyr Yurkevych.

Mr. Lewycky was born in Rohachyn in 1908. After his father, a priest, died, he was placed in an orphanage under the care of Metropolitan Andrey Sheptytsky. He was musically gifted and, despite difficulties, finished Krakow University. He taught in the Ridna Shkola in Yavoriv and Sambir, and in 1940-1944 taught music in the Ukrainian Seminary in Krynytsia.

Mr. Lewycky emigrated to Germany where he taught the Hirshburg Theological Seminary. He also taught music and directed choirs in the displaced persons camps.

He left a treasured collection of records and tapes of his choirs and himself singing some of the songs, as well as two published books, and many published and unpublished articles, stories and humorous pieces.

Several years ago he wrote the following in Svoboda under the headline "Nebelytsi Dida Palanytsi":

"Do you remember me, an old bandurist who, like Shevchenko's Perebendia, almost blind, dragged himself everywhere. Do you remember me, director of church choirs in New York (St. George's Church), and Elizabeth and Perth Amboy, N.J.? Do you still remember me, teacher of bandura at Soyuzivka, the New York Music Institute, Jersey City, South Bound Brook, Whippany and Perth Amboy? Do you remember me, dear reader of Nash Holos, as your writer Batih?

"Do you remember me, director of larger and smaller ensembles of bandurists with whom I traveled all over America and Canada performing at concerts, festivals, banquets? Have you forgotten me, director of youth choirs at Soyuzivka and SUMivka, at summer camps where there were over 150 choir members? Do you remember me, long-time emcee during vacation times at Soyuzivka?

"Do you remember me, dear ones, fellow members of the Shevchenko



Roman Lewycky

Bandurists Kapelle? Do you remember me, friends, members of the choirs Vatra, Dumka, the combined choruses in Philadelphia and New York? I sang with you. 'Bulo Kolys.' Do you remember me as director of the Metropolitan Choir of the Ukrainian Youth League? Do you remember me, Ukrainian Opera companies in New York under Levko Reinarovych and the opera company with the beautiful soloist Halyna Andreadis? Do you remember me, dear bandurists of the School of Bandura who, like me, sang and this way were encouraged to sing and not just play bandura? From this you created a beautiful ensemble, Homin Stepiv (Echo of the Steppes).

"Do you remember me, dear choir members of North Port in Florida? I did not forget that I promised to return to you. Do you remember me, dear young beautiful actor of the Lidia Krushelnytska drama studio when I performed with you in the role of Kobzar? Do you remember me parishioners in Elizabeth, Perth Amboy, Carteret, New Brunswick and Newark when I sang in your churches at weddings, funerals, molebens and masses?

"...You probably have forgotten, because this was during over 40 years of my busy life in the free land of Washington."

\*\*\*

We, your family, will never forget the beautiful person you were and how blessed we were to have you. You will always live in our hearts.

George Z. Lewycky and Nila Marie Gerus are son and daughter of Roman Lewycky.

## OBITUARY: Sister Ignatius Borutska, 90, member of Basilian Order

FOX CHASE MANOR, Pa. – The Sisters of St. Basil the Great lost one of their own, Sister Ignatius Borutska OSBM, on November 21, 2000, the Feast of the Entry into the Temple of the Most Holy Theotokos.

Born on December 20, 1909, in Ukraine, Sister's Ignatius' early years were spent in the orphanage of the Basilian Sisters. She entered the community on May 1, 1926, and received final profession in 1941. Throughout her life, she faithfully served in the Ukrainian Catholic schools of the four dioceses in the United States. Much of her time was dedicated to service in the St. Basil orphanages in Philadelphia and

Chesapeake City, Md. She also taught in Illinois and New York.

Sister Ignatius retired to the Motherhouse in Fox Chase in 1981. At that time, her ministry was in service to her sisters through a living witness of compassion, understanding and affirmation. Although confined to her bedroom in her last months, Sister Ignatius maintained a keen interest in what was happening in the convent, the order and the world.

The parastas was held on Friday, November 24, in the Holy Trinity Chapel of the Sisters of St. Basil the Great. Sister Ignatius is the first to be buried from this newly dedicated chapel.

# PHOTO FOLLOW-UP: Funeral of Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky

LVIV – Tens of thousands of faithful lined the streets of Lviv on December 20, 2000, for the funeral of Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky, archbishop major and head of the 7-million-strong Ukrainian Greek-Catholic Church. The 86-year old, who had suffered heart problems and was rarely seen in public in the last few years, died on December 14 of complications from pneumonia. Some 200,000 people viewed the remains of the last UGCC leader of the 20th century at St. George Cathedral in Lviv during the five days prior to the burial.

The funeral was preceded by a nearly 2-kilometer procession that snaked through the streets of this historic city for two and a half hours in a driving snow. People watched on the street and from balconies as the red casket of the late primate passed many of the local landmarks, such as the Taras Shevchenko Monument and the sculpture of Patriarch Josyf Slipyj, the primate's predecessor. The procession was led by seminarians of the Lviv Theological Seminary, who carried a painting of Cardinal Lubachivsky. They were followed by nuns and monks of the various UGCC orders, then by priests, and finally by the bishops of the Church.

Among those taking part in the funeral services were Vatican representatives

Cardinal Achilles Silvestrini, head of the Sacred Congregation for the Eastern Churches, Archbishop Mykola Eterovic, apostolic nuncio to Ukraine, and nine Roman Catholic bishops, among them leaders of the Polish Church. Also on hand were representatives of two of the three Ukrainian Orthodox confessions: Bishop Andrii of the UOC – Kyiv Patriarchate, who is the secretary of the clerical synod, and Rev. Mykola Kavchuk of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, who is the head of its Patriarchal Court.

Ivan Hel, a long-time UGCC activist who spent time in the Soviet prisons for defending the faith, said in his eulogy that Cardinal Lubachivsky had laid the foundation for the new Church that sprang from the demise of the Soviet Union.

Hundreds of UGCC priests packed the interior of St. George's Cathedral during the funeral services, while thousands of faithful listened from speakers placed on the street outside the church as Archbishop Eterovic read official condolences from Pope John Paul II and Cardinal Silvestrini extended personal condolences from the pontiff.

– Roman Woronowycz, Kyiv Press Bureau



Roman Woronowycz



# Carteret parish helps residents of villages in Cherkasy Oblast

by Michael Tucker Chubenko

CARTERET, N.J. – In January of 2000, after a discussion with Elaine Oshust about her husband's visit to Ukraine, the Rev. Taras Chubenko was appalled to hear of the educational conditions facing the children of the village John Oshust was visiting.

The Rev. Chubenko told Mrs. Oshust that when she talked with her husband the next time she was lucky enough to get a telephone connection to Ukraine, she should tell him that St. Demetrius Parish would like to do something to help the children of the village.

What happened next was like a story out of the lives of the saints. Based on a faith commitment what started out as a "simple" project of helping the schoolchildren turned into an all out effort to assist the entire population of the villages involved in Mr. Oshust's visit. Many thoughts were exchanged, and many more doubts were expressed, but after some serious deliberation parishioners decided that St. Demetrius would assist two villages; Pobina and Nahirna. By April, 2000 a sub-committee of St. Demetrius Ukrainian Orthodox League Senior Chapter had formed and developed a project plan that began immediately.

Pobina and Nahirna are neighboring villages located in the Cherkasy Oblast of central Ukraine about 150 miles south of Kyiv. Pobina (population approximately 1,000) is home primarily for retired collective farm workers. Nahirna (population approximately 1,500) is home to the current workers of the Nahirna collective

farm. The children of the villages attend school each day in an effort to obtain an education. The hope for the new generation of Ukrainians lies in education, but by Western standards the village school severely lacked the resources and supplies that enable a faculty to provide an educational experience in tune with the new millennium.

Parishioners decided that their "Project Ukraine" would provide the resources and supplies that would enable the school staff to meet the requirements of contemporary education. In addition, while aiding the school with needed supplies, the Carteret parish's Senior UOL Chapter would lend additional support to the two villages by increasing the size of the shipping container and filling any available space with humanitarian aid for the village.

From March through August, the UOL chapter collected myriad school and household items. These donations, from paper clips to cases of paper to children's toys, were stored in a newly sectioned and secure store-room in the community center. In the humanitarian effort, bicycles for transportation, sewing machines, and hundreds of pounds of tools and supplies were collected. While collecting the items, each box and its contents were recorded on a master packing manifest, which was later translated into Ukrainian and Russian for customs clearance.

The committee volunteered weeknights and Saturday afternoons throughout the summer to achieve its goal of a full 40-foot container. After divine liturgy on August

13, 2000, Senior UOL Chapter members and parishioners gathered to sort and pack the clothing donations and load the container. When it was all said and done, the tractor-trailer-sized container was packed with over 400 boxes, including 680 manifested items totaling 40,000 pounds.

On August 18 the project coordinator, Mr. Oshust, along with a final blessing by the Rev. Chubenko, bid the container a fond "Dopobachanya," knowing that in September Mr. Oshust would be meeting it again. The ensuing weeks included meetings to discuss the remaining monetary donations and their distribution, customs paperwork, and a plan for the distribution of the donated items.

Mr. Oshust's departure to Ukraine was on September 13, 2000. The container was scheduled to arrive in Pobina on September 23, 2000, but due to delays with customs and agricultural clearances, the arrival was delayed until October 14, 2000. Fortunately, the efforts extended by Mr. Oshust and his cousin Peter in Ukraine were finally able to extricate the container from the authorities. Without their persistence and constant trips to various agencies, the Carteret parish's efforts might have been in vain.

In the early morning hours of October 14, 2000, unbeknownst to the local residents, the huge parcel that would alter the future educational experiences of children and change the lives of many villagers had arrived. It did not take long for word of its arrival to make its way through the two villages. When the residents arrived they could not believe the size of the container; all were mesmerized by its contents.

In a flurry of activity, Mr. Oshust and his crew unloaded the container. The first box to leave the container was the one packed by the Rev. Chubenko that was earmarked for the village church. Besides vestments, candles, incense, self-lighting charcoal and various other items, a small amount of money was also delivered for the church's use.

During the following week Mayor Petro Krasilovsky oversaw a fair and orderly distribution of the humanitarian aid. Using the school gymnasium as a distribution center, the various items were given out according to the needs of each family. All of the collected school supplies were delivered to the school for its use.

Today, maps hang on the school walls, globes and calculators are readily available, children have pencils, sharpeners and paper. The kindergarten once devoid of supplies as simple as toys now has a class of children anxious to get to school and experience the gifts sent by loving people. The physical education department has much-needed equipment. Computers that were once only

(Continued on page 17)

## THE UKRAINIAN WEEKLY PRESS FUND: A SPECIAL REPORT

\$100.00

Anisa Sawyckyj-Mycak Forest Hills, N.Y.

\$50.00

Eugene Mandzy East Hanover, N.J.

\$25.00

Michael Bogira Chicago, Ill.  
Jennie Kopystiansky New York, N.Y.  
Markian Kuzycz Chicago, Ill.  
Michael Petryshyn Inverness, Fla.  
Russ Zajtchuk Chicago, Ill.

\$10.00

Wasil and Eleanor Chmilak Parma, Ohio  
Zwenyslava Clem Miami, Fla.  
Eustachiy Derzko Lorton, Va.

Daria Stachiw Stratford, Conn.

\$5.00

Olga Michalchuk Winnipeg, Manitoba

**TOTAL: \$320.00**

### ... AND A SPECIAL THANK-YOU

These donations to The Ukrainian Weekly Press Fund were received during the month of November along with payments for "The Ukrainian Weekly 2000," Volume I. (The list does not include other donations to the Press Fund received separately.)

A huge thank-you to our many contributors for this stupendous response to our book!

Please note: The Ukrainian Weekly Press Fund is the sole fund dedicated exclusively to supporting the work of this publication.

## The Ukrainian Weekly Press Fund: November 2000

Amount	Name	City	Name	City	Name	City
\$100.00	Murray Senkus	Winston-Salem, N.C.	Peter Myskiw	Phoenix, Ariz.	Peter Kramarenko	East Windsor, N.J.
	Vera Skop	Greenwich, Conn.	Taras Rebet	Minneapolis, Minn.	Mark Levytsky	Huntingdon Valley, Pa.
	UNA District of Philadelphia	Philadelphia, Pa.	Zenon Snylyk	Berkeley Heights, N.J.	Eli Matiash	Aliquippa, Pa.
	Wolodymyr T. and Irene Zyla	Lubbock, Tex.	Roman Stachiw	Etobicoke, Ontario	Thomas Olijnyk	Ozone Park, N.Y.
\$60.00	Orest Deychakiwsky	Beltsville, Md.	Orest and Judy Tataryn	San Jose, Calif.	Slawko Pihut	Crystal Lake, Ill.
	M. Hrycelak	Park Ridge, Ill.	Michael Wawryshyn	Toronto, Ontario	Alex Popovich	Basking Ridge, N.J.
\$50.00	Yaroslav Billy	Minnetonka, Minn.	Renata Hron	Encinitas, Calif.	Irynej Prokopovych	Calabasas, Calif.
	Larissa Dolinsky	Westfield, N.J.	Lubomyr Miz	Oak Forest, Ill.	Daniel Sawycky	Croton On Hudson, N.Y.
	Mary Dushnyck	Brooklyn, N.Y.	Symon Nahnybida	Basking Ridge, N.J.	Roman Semczuk	Amsterdam, N.Y.
	Roman Galysh	Huntsville, Ala.	Myron Saldyt	Carrales, N.M.	Alex Skop	La Mesa, Calif.
	William Gural	Springfield, N.J.	Sonia Solomon	Toronto, Ontario	Stephen Sosiak	Colonia, N.J.
	Hans Hawrysa	Cambridge, Mass.	Gregory Woloszyn	Forest Hills, N.Y.	Martha Tesluk-Derhak	West Hartford, Conn.
	Wasyly Hotz	Wheat Ridge, Colo.	Ulana Zakalak	Oceanport, N.J.	Eleanor Tutka	Taylor, Pa.
	M. Mackin	San Diego, Calif.	Omelan Zulynsky	Newark, N.J.	Bohdan Wynnycykj	Mississauga, Ontario
	Askold Melnyczuk	Medford, Mass.	Natalie Guran	Rochester, N.Y.	P. Zaluha	Westland, Mich.
	Larissa Stakhiv		Stephen Hneyda	Whitehouse Station, N.J.	Alexandra Hrycak	Portland, Ore.
	(in memory of grandmother Kazymyra Stakhiv)	Waldwick, N.J.	Nadia Lawrin	Sterling Heights, Mich.	Merle and Bonnie Jurkiewicz	Toledo, Ohio
Ihor Vitkovitsky	Silver Spring, Md.	Ihor Ambroziak	Bainbridge Island, Wash.	Myron Lucyshyn	Phoenix, Ariz.	
Nadia Zubrik	Miami Beach, Fla.	Ursula Balaban	Dobbs Ferry, N.Y.	Adriana Metz	Minnetonka, Minn.	
\$30.00	John Smarsh	Mississauga, Ontario	Roman Bihun	Rolling Hills, Calif.	Monika Pihut	Highlands, N.J.
	Olha Balaban	Worthington, Ohio	George Buk	Las Vegas, Nev.	Monica Trendowski	Detroit, Mich.
\$25.00	Volodymyr Baranetsky	Maplewood, N.J.	Maria Chraplyvy	Matawan, N.J.		
	Maria and Leo Chirovsky	Bridgewater, N.J.	Ihor Czuczuk	Hamilton Square, N.J.		
	Theodore Gufrey	Los Angeles, Calif.	Marijka De-Blieu	Stockton, N.J.		
	Wsewolod Hirka	Katy, Tex.	Tillie Decyk	Sun City, Ariz.		
	Roman and Paula Lewycykj	Rochester, N.Y.	Christine Flak	Edison, N.J.		
	Natalia Lonchyna	Raleigh, N.C.	Michael Gamrat	Montreal, Quebec		
	Michael McGrath	Franklin Square, N.Y.	Stephen Gogniat	Brookville, Md.		
			Lubomyr Hajda	Roslindale, Mass.		
			Andrew Horbachevsky	Yonkers, N.Y.		
			Bazyl Kowalenko	South St. Paul, Minn.		

**Total: \$2,025.00**

**SINCERE THANKS TO ALL CONTRIBUTORS  
TO THE UKRAINIAN WEEKLY PRESS FUND.  
THE UKRAINIAN WEEKLY PRESS FUND IS THE  
SOLE FUND DEDICATED EXCLUSIVELY TO  
SUPPORTING THE WORK OF THIS PUBLICATION.**

# THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

## Comments on proposed UNA By-Laws changes

### Rochester District Committee

The Rochester District at its meeting on December 2, 2000, discussed proposed changes to the By-Laws of the Ukrainian National Association.

After discussing the proposals they recommend the following changes be adopted:

- reduce the number of Advisors from 14 to nine;
- eliminate payment of expenses to honorary members for attendance at conventions or annual meetings;
- leave the Executive Committee as is, but eliminate the position of one vice president;
- hold UNA conventions at Soyuzivka to reduce expenses;

- limit the convention to three days; and
- stipulate that no delegate shall speak more than twice at the convention.

Present at the district meeting were: Peter Dziuba, Christine Dziuba, Petro Leschyshyn, Alexander Skibickyj, Lidia Chomiak, Bohdan Chomiak, Lubomir Galuga.

### Buffalo District Committee

Following is comments on the proposed UNA By-Laws changes submitted by the Buffalo District Committee.

The UNA District Committee of Buffalo, N.Y., strongly supports the proposed amendments to the UNA By-Laws. Also we would like to request only one UNA advisor per UNA district.

## On the subject of direct billing

by Martha Lysko  
National Secretary

With the inevitable transfer of the Ukrainian National Association's branches to direct billing, I decided to contact our Actuarial Firm Bruce & Bruce to get their opinion regarding this matter. Below, I am printing my letter and their reply.

December 8, 2000  
Bruce & Bruce Co.  
916 Sherwood Dr.  
Lake Bluff, IL 60044

Dear Mr. Bruce:

The recent communique from the New Jersey Department of Banking and Insurance dated October 2, 2000, recommended that the UNA go on direct billing beginning January 1, 2001. This not only presents a technical problem to the Home Office staff and secretaries, but also is of great concern to the UNA executives in terms of what this practice might do to our financial well being. In your many years of experience as a consulting actuary to 30 fraternal organizations, you must be aware of the outcome of direct billing in other societies. My concerns are as follows:

1. Is there a significant drop in premium income with direct billing?
2. Are society members less inclined to pay premiums to the Home Office?
3. Is it more difficult to organize members because of direct billing?
4. Do other societies view collection of premiums by branch secretaries as absolutely necessary to the well-being of

the society?

5. How many of the 30 societies you serve are on direct billing?

I would greatly appreciate your input into this questionnaire. With your permission I would like to reprint your reply in our official publications, The Ukrainian Weekly and Svoboda. Thank you for your cooperation. We will appreciate a frank and honest reply based on your valued experience.

Very truly yours,  
Martha Lysko, CLU

\*\*\*

December 12, 2000  
Ms. Martha Lysko  
Ukrainian National Association, Inc.  
P.O. Box 280  
2200 Route 10  
Parsippany, NJ 07054  
Re: Direct Billing

Martha:

Thank you for your inquiries of 12/8/00. Comments will be made in the order of presentation.

(1) There has been no drop in premium volume when direct billing was adopted. This observation is based on the experience of about 30 of our clients which have adopted direct billing. In the first year when the change is made, there is generally a slight increase in premiums due to money being held in abeyance.

(2) New members prefer to pay directly to the Home Office, especially when the sale is made by a trained field worker.

(Continued on page 17)

## Young UNA'ers



Oksana Hryvinska, daughter of Roman and Nadia Hryvinsky, is a new member of UNA Branch 277 in Hartford, Conn. She was enrolled by her father.



Oksana Justine Zharovsky, daughter of Andrea and Vadim Zharovsky, is a new member of UNA Branch 216 in Philadelphia. She was enrolled by her great-grandmother Anastasia Sagaty.



John, Nicholas and Luke Szendiuch, were enrolled into UNA Branch 277 in Hartford, Conn., by their grandfather Alex Szendiuch. The boys are the sons of Maura and Jorge Szendiuch.

## RECORDING DEPARTMENT MEMBERSHIP REPORT – NOVEMBER 2000

Martha Lysko, National Secretary

	Juvenile	Adult	ADD	Total
Total Active Members – 10/2000	7,119	15,026	3,549	25,694
Total Inactive Members – 10/2000	7,374	18,014	0	25,388
Total Members – 10/2000	14,493	33,040	3,549	51,082

### ACTIVE MEMBERSHIP

Gains in 11/2000				
New members	26	28	0	54
New members UL	1	0	0	1
Reinstated	9	18	4	31
<b>Total Gains:</b>	<b>36</b>	<b>46</b>	<b>4</b>	<b>86</b>

Losses in 11/2000				
Died	1	45	0	46
Cash surrender	8	23	0	31
Endowment matured	14	15	0	29
Fully paid-up	10	23	0	33
Reduced paid-up	0	0	0	0
Extended Insurance	2	12	0	14
Certificates lapsed (active)	3	2	14	19
Certificate terminated	3	6	0	9
<b>Total Losses</b>	<b>41</b>	<b>126</b>	<b>14</b>	<b>181</b>
<b>Total Active Members - 11/2000</b>	<b>7,114</b>	<b>14,946</b>	<b>3,539</b>	<b>25,599</b>

### INACTIVE MEMBERSHIP

Gains in 11/2000				
Paid-up	10	23	0	33
Reduced paid up	0	0	0	0
Extended insurance	2	12	0	14
<b>Total Gains</b>	<b>12</b>	<b>35</b>	<b>0</b>	<b>47</b>

Losses in 11/2000				
* Died	2	40	0	42
* Cash surrender	12	25	0	37
Pure endowment matured	0	4	0	4
Reinstated to active	9	18	0	27
Certificates lapsed (inactive)	0	7	0	7
<b>Total Losses</b>	<b>23</b>	<b>94</b>	<b>0</b>	<b>117</b>
<b>Total Inactive Members – 11/2000</b>	<b>7,363</b>	<b>17,955</b>	<b>0</b>	<b>25,318</b>
<b>TOTAL MEMBERSHIP - 11/2000</b>	<b>14,477</b>	<b>32,901</b>	<b>3,539</b>	<b>50,917</b>

(\* Paid up and reduced paid up policies)

### SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.

Send contributions to: The Ukrainian Weekly Press Fund,  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

## THE UKRAINIAN WEEKLY

# New Year's resolutions

*"The future is not a gift – it is an achievement." – Sir Harry Lauder.*

Let's face it, most Ukrainians have not even made New Year's resolutions, yet. After all, it's Malanka season ... Perhaps when we're done celebrating the New Year according to all our calendars we can get down to the business of taking stock of where we are and charting a course for the future.

The year 2001, the true beginning of the new millennium and a somewhat mythical figure in and of itself, presents a good opportunity for such undertakings – and for the adoption of resolutions aimed at guiding our lives and our activities.

As 2001 begins, Ukraine is entering the millennium as an independent state. Indeed, it will be celebrating the 10th anniversary of its independence – something that many commentators had predicted would be short-lived. But is it lagging behind in terms of real reform: political, economic and social? Is the country where it should be after nearly a decade of independence?

Our communities in the diaspora, meanwhile, continue to exist and are examining the nature of that existence in view of the new realities that have arisen in the wake of Ukraine's independent statehood. In fact, since about 1995 the topic that has been addressed at myriad conferences and conventions in North America has been, to paraphrase it in shorthand form: "Where do we go from here?"

With the aforementioned in mind, therefore, we present The Weekly's suggested resolutions for our leaders, community members and, yes, ourselves.

For the president of Ukraine: to start acting like the leader his nation deserves; to stop looking over his shoulder at Russia.

For the government of Ukraine: to get serious about combating corruption; to crack down on traffickers of Ukraine's citizens.

For Ukraine's law enforcement bodies: to get real about law enforcement.

For the Verkhovna Rada: to stop acting like a gathering of warring clans and start acting like the Parliament of a major European state.

For our community leaders in the diaspora: to put pragmatism before partisanship; to care more about unity and the common good than about power and egos.

For individual community members: to finally acknowledge that they are no longer émigrés and to become part of the society at large in the countries where they reside – most importantly in the political arena; to stop thinking only in terms of anniversaries and instead look to the future, taking the first step toward building a better tomorrow; to appreciate what our community has to offer (to stop thinking of things Ukrainian as second-rate) and to work to make it better.

And, for ourselves at The Weekly, we resolve: to refocus on our primary job, that is, informing our readers about the most significant developments in Ukraine, the United States and Canada, and throughout the diaspora; to establish more contacts with our local communities and its members; and to serve as a forum for the expression of diverse views held by our community's members.

In short, to borrow a phrase from the theme of a recent Leadership Conference sponsored by The Washington Group: "We Can Do Better" – all of us. So, let's just do it.

Jan.  
13  
1993

## Turning the pages back...

Eight years ago, Ukrainian President Leonid Kravchuk became the first president of a member-state of the Commonwealth of Independent States to visit Israel. He concluded his three-day visit to Israel on January 13 by signing a memorandum on mutual understanding and principles of bilateral cooperation between Ukraine and Israel.

Speaking at a banquet held in his honor by Israel's president, Chaim Herzog, Mr. Kravchuk stated that "through joint efforts... a new chapter is being opened in the history of relations between the Ukrainian and Jewish people."

In a speech before the Israeli Parliament, the Knesset, President Kravchuk underlined that Ukraine seeks to cultivate cordial relations with Israel, while reiterating that it wants to pursue a balanced Mideast policy and supports the Middle East peace process. Just a few weeks earlier, President Kravchuk had visited Egypt, where he met with President Hosni Mubarak.

The Ukrainian president was accompanied on his visit by Foreign Minister Anatoliy Zlenko and six other Cabinet ministers. During the visit President Kravchuk also signed agreements on Ukrainian-Israeli cooperation in the fields of business, science and culture. He met with Foreign Minister Shimon Peres, who said after lunching with Mr. Kravchuk, "We consider it a very important visit because he is president of a very important country." Meetings were also held with Prime Minister Yitzhak Rabin. Mr. Kravchuk's delegation also visited the Yad Vashem Holocaust Museum and attended the dedication of the Ukrainian Embassy in Tel Aviv.

A member of the president's delegation, Viktor Nahaichuk, head of the Ukrainian Foreign Affairs Ministry's Middle East Section, noted "We are doing everything to put an end to the myth that Ukrainians are anti-Semites." Reuters quoted him as saying: "The history of Ukrainian-Jewish relations has its ups and downs, but for many years only the downs have been stressed. We believe there is more to unite us than to divide us."

During the Kravchuk delegation's visit, Foreign Minister Peres noted President Kravchuk's speech more than two years ago at the Babyn Yar Memorial on the outskirts of Kyiv. He described Mr. Kravchuk's address as "very anti-anti-Semitic."

Source: "President Kravchuk visits Israel," *The Ukrainian Weekly*, January 17, 1993, Vol. LXI, No. 3.

## AN APPEAL FOR INVOLVEMENT

# "Litopys UPA" needs your support

Dear members of the Ukrainian community:

We address you on an issue that concerns the entire Ukrainian community. We are referring to the publication of "Litopys UPA" (Chronicle of the Ukrainian Insurgent Army), its goals and relevance to us all, as well as its accomplishments to date and its future. We believe that this issue affects us all.

"Litopys UPA," initiated 27 years ago, has been guided by former soldiers of the Ukrainian Insurgent Army and focuses on discovering, compiling and publishing documents and materials related to the history of the Ukrainian Insurgent Army as well as the Ukrainian nation's struggle for independence during and after World War II.

As a result of the efforts of former UPA members and with the assistance of financial sponsors, 32 volumes of "Litopys UPA" were released in the original series, three volumes in the Kyiv series with the cooperation of the National Academy of Sciences of Ukraine, the main archives of Ukraine's Cabinet of Ministers and the Security Service of Ukraine, and two volumes in the latest third series titled "Litopys UPA – The Library."

In total, 37 books have been published, with 3 additional volumes scheduled for publication in 2001. The search for materials continues in the hope that in a few years our readers will have 50 volumes of this valuable publication.

The books published by "Litopys UPA" have sparked great interest and have received favorable reviews in academic circles, particularly in university libraries throughout the world. On the Internet, "Litopys UPA" has not only found enthusiastic readers, but has generated an interest in our liberation struggles among broad academic circles in various countries. It has also helped to negate and correct the contrary opinions of various individuals who claim that our fight for independence was orchestrated by Nazi collaborators and war criminals.

With the purpose of depicting the actual facts about our liberation struggle, the "Collection of Materials About the Insurgent and Anti-Insurgent Struggle in Ukraine" has been established at the University of Toronto. The collection con-

tains over 300,000 pages of documents. This extensive archive is being maintained by the university.

However, despite undisputable accomplishments and years of selfless hard work, our financial resources are dwindling. As a result, we have resolved to appeal for financial support and assistance from the entire Ukrainian community. We invite everyone to read and subscribe to "Litopys UPA." We invite interested individuals to become associates, donors and patrons of upcoming "Litopys UPA" volumes. Each volume in the first and second series cost approximately \$25,000 to publish. In the third series, "Litopys UPA – The Library," the cost of one volume is \$10,000. The names and pictures of donors and their families will be permanently documented in our publications as a grateful tribute and reminder for future generations.

We ask everyone to join this effort and to promote the publication among friends and acquaintances in the belief that the project is good and necessary not only for our history but for strengthening our national awareness, as well as our statehood.

**Petro Mycak**, chairman  
"Litopys UPA" Fund-Raising Committee

## Addendum

A technical glitch last week cut short the last paragraph in the section on Ukraine's foreign policy contained in our "2000: The Year In Review." Reprinted below is the entire last paragraph.

Meanwhile, foreign investors who have taken a chance on Ukraine were a bit more optimistic in their outlook on investing here. During the annual meeting of the Foreign Investment Advisory Council, a group representing foreign investors that meets regularly with President Kuchma to advise him on the problems related to doing business in Ukraine, said that now is the best time for investment in Ukraine. They did have reservations, however, and suggested that the government keep a steady and consistent course in its reform effort, and that tax reform proceed more quickly. But, in the end, several of the businesspersons agreed that they are bullish on Ukraine.

## Increase in subscription rate scheduled for beginning of April

As of January 8 U.S. postal authorities have instituted a penny increase in the first-class mailing rate, raising it to 34 cents or increasing by 3 percent. At the same time, many other mailing rates were increased, among them the second-class rate for mailing of news papers and magazines. As a result the mailing costs of The Ukrainian Weekly will go up by 10 percent.

Our printing costs are predicated on the price of the newsprint. After several years of steady prices, the costs of paper went up in October of 2000, and a second price increase is due shortly. These increases will increase our printing expenses, too.

Taking into account the anticipated printing and mailing cost increases, the UNA General Assembly at its annual meeting held on December 1-3, 2000, decided to increase the annual subscription fee for both UNA publications, The Ukrainian Weekly and Svoboda, by \$5 for members and non-members alike or by less than 10 cents per issue. The new yearly subscription rate will go into effect as of April 1, 2001. Thus, the price for an annual subscription will be \$45 for UNA members and \$55 for non-members.

The decision to increase the subscription now was made reluctantly and only because the UNA has no funds to absorb the cost increases. We do not wish to postpone the relatively small increase and be forced to substantially increase the subscription rate in the future. We hope our subscribers will accept this small increase as inevitable in the publishing business.

We thank all our subscribers for their past support, especially for their generous donations to the press funds of each newspaper and promise to serve them and the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities in the future.

**Ulana M. Diachuk**, President  
Ukrainian National Association Inc., Publisher



## LETTERS TO THE EDITOR

### An author thanks her supporters

Dear Editor:

After "The Sky Unwashed," my novel about Chernobyl, was published in the spring, I was privileged to be invited by several Ukrainian communities who hosted readings and book signings. Throughout my travels, I was pleasantly surprised and humbled by the remarkable and enthusiastic response Ukrainians exhibited for the book.

Now that the book touring has officially ended for this year, I would like to take this opportunity to publicly thank everyone who was instrumental in helping me launch "The Sky Unwashed."

My heartfelt thanks go to the following individuals and groups who hosted readings: Alex Kuzma, Dr. Zenon and Nadia Matkivsky, Orest Dubho, the Rev. Andriy Partykevych and the Children of Chernobyl Relief Fund; Ambassador and Mrs. Gryschenko, Laryssa Chopivsky and The Washington Group Cultural Fund; the Rev. Volodimir, Peter Kornienko and the parishioners of St. Mary's Protection Ukrainian Orthodox Church; the Rev. Bohdan Lukie and the parishioners of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church; Irene Antonovych, the Ivan Franko Ukrainian Literary Fund, Oleh Kowenko and the Ukrainian Institute of Modern Art; Dr. James Clem and the Harvard Ukrainian Summer Institute; and Marta Baczynsky, Maria Shust and The Ukrainian Museum.

Thanks also to Daria Horodysky, Olena Welhasch and Slavko Pihut for their kind and supportive letters to The Ukrainian Weekly. I am also grateful to Drs. Vasyly and Daria Markus and their staff at the Encyclopedia of Ukrainian Diaspora for their continuing interest; and to Anna Krawczuk and the UNWLA for donating "The Sky Unwashed" to the Holmdel (N.J.) Library.

I am very grateful to the Ukrainian media for their generous and in-depth interviews and articles: Stefan Hermanowych, WUNH Radio, University of New Haven; Theophil Staruch, Voice of America Ukrainian Service; Irina Mosievyenko, BBC Radio Ukrainian Service; America; and of course, Svoboda and The Ukrainian Weekly.

And finally, a tremendous thank you to everyone who attended the readings, supported and promoted "The Sky Unwashed."

Writers usually write in anonymity and solitude, and once a book is sent out in the world, it is especially gratifying to realize that one's work is publicly embraced by the very people it sought to represent. The book tour provided me the rare opportunity to reconnect with Ukrainians, and to share in person the pride and love of this heritage that I hope is conveyed in my writing.

**Irene Zabytko**  
Apopka, Fla.

### We must honestly face our history

Dear Editor:

For years the Ukrainian diaspora has been battling blatant falsifications and distortions of our history and culture by Russians, Poles, Americans and others interested in marginalizing our heritage. But, perhaps most disturbing is the fact that our diaspora has itself been guilty of misleading interpretations of Ukrainian history especially when it comes to the most tragic event of our anguished history – the religious and spiritual split of our nation. One can only wonder what

version of history future generations of our diaspora will learn.

As a small minority of the diaspora, due to the fact that most immigrants came from western Ukraine, Ukrainian Orthodox have been subjected to many interpretations, distortions, and partial truths by the diaspora "free" press on our religious history. Who is responsible for the integrity and truthfulness of the diaspora press? Myron Kuropas often refers to hypocrisy and lies in the U.S. media (October 15, 2000), yet he is ready to apply the same standard of historical accuracy to his interpretation of known facts.

The following is an excerpt from Mr. Kuropas's interpretation of Taras Bulba, and the Kozaks as it appeared in The Ukrainian Weekly on September 17, 2000.

Dr. Kuropas accurately states that the Kozaks fought the Tatars, the Poles, the Russians and anyone else who stood in the way of their freedom. Kozaks, continues Dr. Kuropas, "preserved Ukrainian traditions, especially the Ukrainian language." Language was somewhat of a problem among the upper class who attended the Jesuits schools, but not an issue among Kozaks or the agrarian society of the 16th and 17th centuries. Interestingly enough, Dr. Kuropas omits the Kozaks' most significant cause (raison d'être). He omits the historically known fact that the Kozaks were the protectors and defenders of the national Ukrainian Orthodox Church. The tradition that the Kozaks preserved was their Orthodox faith, the faith that was synonymous with Ukrainian nationality, its spirit and culture since 988. While the Poles were claiming more and more of Ukrainian lands, they continued to demise the Ukrainian Orthodox Church and faith. With the help of the zealot Jesuits, the Polish crown strengthened the power of the Catholic Church by first purging Protestant followers in Poland then by taking on to the liquidation of the Ukrainian Orthodox Church. The result was the secretive Union of Brest of 1596. An act that created "a house divided against itself," to paraphrase St. Luke 11:17. An act that 58 years later forced Bohdan Khmelnytsky to seek help and to sign the fatal "Pereyaslavska uhoda" with Moscow in 1654.

The irony of it all is that Dr. Kuropas's biased omission triggers another misconception. In his novel "Taras Bulba," Mykola Hohol depicts historical realities of the Kozaks warfare with Poland. Defense of the Orthodox faith is their priority. Dr. Kuropas's hero, Taras Bulba, kills his beloved son Andriy, precisely because he betrays his Orthodox faith and; therefore, his nation by going to the Polish camp. The Kozaks and hetmans of the time embodied Taras Bulba's devotion to Ukraine and its faith, and their heroic contribution to Ukrainian history should not be distorted for convenience.

Until the Ukrainians honestly face their history, it might be difficult to ask others to honor our past and future.

Today independent Ukraine's future is extremely vulnerable with much of its problems due to spiritual divisions and split loyalties. At the same time, the national Churches of Poland and Russia enjoy unity and strength. Might there be a correlation?

If we love Ukraine, as we claim, let us remember that a nation or civilization is not destroyed from without until it has been destroyed from within.

**Halyna Hrushetsky**  
La Mesa, Calif.



## The things we do...

by Orysia Paszczak Tracz

### That blue tattoo

When I was growing up, I knew a man with a row of dark blue letters on his arm. When I asked about it, he said that he was a "katsetnyk," that is, one who "sat in the 'katset.'" I had heard that word often. It is an acronym for the German abbreviation KZ, for Konzentrationslager, i.e., concentration camp.

There were many katsetnyky that my family knew back then, each with his tattoo.

Fedir Lucyshyn or, as I always called him, Pan Lucyshyn, did not dwell on his past, and just went on with his life, but even as a child I sensed an intense loss and emptiness deep within him. In Newark, N.J., in the 1950s, he was a mainstay of the Ukrainian community, especially the Ukrainian American Youth Association (SUM). A kind, generous man, he was extremely talented.

In Ukraine he had been involved in the theater as a set designer, and the Ukrainian National Home benefited from his elegant sets and decorations for dramatic productions and the many "vechornytsi" (dances) in the hall. He was a bachelor for a long time, and married later in life. I remember all of us were so happy for him that he finally had a family. Whenever he worked at the Tsentralia, with sleeves rolled up, the dark blue numbers on his arm were visible.

My parents were not katsetnyky, but were forced/slave laborers in Germany during the war. As I grew up, I learned from them and through history books what had happened to Ukrainians during World War II, but general histories do not provide the personal experiences.

In reading "Into Auschwitz, for Ukraine" by Stefan Petelycky (Kingston, Ontario: The Kashtan Press, 1999. ISBN 1-896354-16-5. \$24.95), I now understand the haunted look I saw sometimes in Fedir Lucyshyn's eyes.

This is not a pleasant book, nor is it bedtime reading. It is the story of Stefan Petelycky, No. 154922, an inmate and survivor of Auschwitz, Mathausen and Ebensee. Simply, but intensely, and in horrifying detail, Mr. Petelycky describes his experiences before and during World War II, and how he and thousands of other Ukrainians found themselves in the Nazi concentration camps. He was a Ukrainian patriot, a nationalist (in the positive sense of that word). He wanted "to live in a land of our own, without a foreigner's boot always in our backsides ... I went to Auschwitz because I believed in a free Ukraine."

From the foreword on, Mr. Petelycky does not mince words. "... I saw things I can never forget. Even if I wanted, that blue tattoo won't let me. I survived the Holocaust. I know all that I need to know about it. I was there, I remember, I can never forget. No one should ever doubt that the Nazis exterminated millions of Jews and many millions of non-Jews. My marked flesh empowers me. Those who were not in the Nazi death camps do not have the same right as survivors to speak about the Holocaust."

He had written down his experiences just after the war in 1946-1947, but had put them aside "to get on with my life ... Now I wanted a chance to live ..." But recently he made himself reread his memoirs, forcing himself to remember "the humiliation of being beaten and degraded to the point where one almost ceases to

exist as a human being ... a frightened animal ..."

He became convinced that if he did not publish his memoirs, "once the Ukrainian survivors of the Holocaust and the Soviet Great Terror pass away, their experiences will be forgotten or misrepresented."

Each page of this finely designed book brings the reader more unimaginable horrors. When a person is hungry to the point of madness, or wants to live at any cost, or wants to just give up and die, there is no accounting for logic or humanity. There is no black or white, but a full spectrum of shades of grey.

Mr. Petelycky describes heroism, betrayal, cowardice and inhumanity beyond comprehension, among all nationalities. Of those who survived, the reader can only wonder how they maintained, or retrieved, their sanity.

There is so much horror, humanity and depth on each page, that it would be difficult to pick one moment to illustrate. But I could not help wondering about one thing. Mr. Petelycky was betrayed to the Gestapo by a Polish man in his village. Later, as he lay close to death – and in the room adjacent to the ovens – at Auschwitz, it was a Polish man who noticed he was still alive.

The man asked Mr. Petelycky in Polish where he was from. "For no reason that I have ever been able to explain, I replied, in Polish, that I was from the city of Tarnow and had lived on Sanguszka Street. ... He, too, had lived in Tarnow on Sanguszka street when he had been attending medical school... Thinking that I was a compatriot, he told me not to drink the lime concoction we had been given because it was intended only to speed us on to our Maker." Thus, the man saved Mr. Petelycky with his care. The author is still searching for this medical student from Piotrkow to thank him for saving his life. Given all that happened in that and other camps, I could not help but wonder: did the Pole save Mr. Petelycky because he thought the dying man was also a Pole? Would he have saved the man if he knew he was a Ukrainian? Would a Ukrainian man have saved a dying Pole?

Mr. Petelycky also describes the situation in the Zolochiv prison in 1941 after Ukrainians proclaimed independence on June 30, when the Soviets fled, and the Germans arrived on July 1. The population found rows and mounds of corpses and mass graves of Ukrainians executed by the Soviets. He and others helped bury the dead. The Jews who had stayed behind but were working for the NKVD were executed by the Germans. It would be fascinating for historians to compare the versions of what happened based on eyewitness and survivor accounts from Ukrainian and Jewish views, considering what has been written by Jewish witnesses. Mr. Petelycky describes the situation simply and coldly.

The cover is a simple yet dramatic black-and-white photograph of Mr. Petelycky's arm, with his tattoo. Illustrations include archival photographs and documents, and the "cartoons" of Petro Balij, No. 57321, published under his pseudonym Paladij Osynka in Munich in 1946. The text is annotated, with eight pages of notes, and summaries in French and Ukrainian. One telling reproduction is the proclamation by the SS and police

(Continued on page 21)

## Ukrainian professionals address students at Rutgers University

by Deanna T. Yurchuk

NEW BRUNSWICK, N.J. — Eighteen Rutgers Ukrainian Students' Club members gathered in a university hall on December 5, 2000, to listen to presentations on Ukrainians in the "real world" at the first annual banquet and information session between Ukrainian professionals and students.

Representatives from the Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association (UAPBA) of New York and New Jersey and the Ukrainian Engineers' Society of America (UESA) spoke about their organizations and networking among Ukrainian professionals.

The first speaker was Dr. Bohdan Vitvitsky, founder and current vice-president of the UAPBA. He gave a brief history of the UAPBA and spoke about the importance of having individuals from various professional backgrounds and experiences in one organization. "We try to bring together different people with a common interest of working for the community," he said. The UAPBA does not limit itself to Ukrainian-speaking individuals, rather it includes everyone of Ukrainian descent or married into a Ukrainian family, according to Dr. Vitvitsky.

In an effort to illustrate UAPBA activities, Dr. Vitvitsky spoke about the organization's past projects, including the Famine Oral History Project, the "Doing Business in Ukraine" conference, the "2020 Conference", "How Western Media Cover Ukrainian Topics" conference, Friends of Columbia University Ukrainian Studies (FOCUUS) events and others. Dr. Vitvitsky

also reminded the audience of college students that "people are resources and everyone has a unique set of valuable experiences and knowledge from which others can learn."

Leonard Mazur, president of the UAPBA, continued Dr. Vitvitsky's presentation by encouraging the college students to be active in both their careers and the community. He stressed that the UAPBA is always looking for young people to bring innovative ideas. "Very often our Ukrainian organizations consist of like-minded individuals with the same objectives, leading a narrow-minded existence," he said. According to Mr. Mazur, the UAPBA is currently reaching out to two groups – college graduates and recent immigrants from Ukraine – in order to find new perspectives.

Mr. Mazur said he believes that the Fourth Wave of immigrants from Ukraine have been largely ignored by their fellow Ukrainians in this country. "It's puzzling," he said, "when our parents came to America they were greeted with such great generosity. We need to do something to bring the new immigrants into our community. They are our lifeline."

The other presenters were UESA members Andriy Wowk, New Jersey chapter president, and Alexander Salewycz, New York chapter president. After a short speech about the history and main objectives of the society, Mr. Wowk introduced the organization's current project, a website that the UESA has established which he called a "clearinghouse for information" and a "means to communicate with all members."

Mr. Wowk also proposed setting up a "UESA Student Affiliate Group" at Rutgers

for aspiring engineers. "It would be a great resource for professionals looking for interns and for graduates about to enter the professional world," he said. In turn, Mr. Salewycz spoke of the society's social events, including ski trips, the annual Debutante Ball in Philadelphia and the annual Christmas Yalynka, which he urged the students to attend and use as opportunities for networking.

Roman Bauer, a mechanical engineering major at Rutgers, was glad to have met professionals from his field. "It's good to know that there are older Ukrainians who are ready to offer us their insight and support in a growing job market," he said.

Rutgers Ukrainian Students' Club President Roman Holowinsky added, "It's important that Ukrainian organizations like these exist and that we have opportunities to speak with professional people. In the same respect, it is important that they meet us, so that the older generation knows that there is intelligent and talented youth out there to support and lead their organizations in the future." Mr. Holowinsky also expressed gratitude to the four speakers and to Rutgers students, Matthew Rakowsky, Lida Boychuk and Roman Bauer, who helped organize the event.

Referring to the "2020 Conference" that took place two years ago, which was aimed at determining whether there will be a diaspora in the year 2020, Mr. Mazur told the students, "It's on your shoulders. What's going to be there in the future is up to you and a whole host of people like you." Borrowing from the motto of the U.S. Marines he stated, "We are looking for a few good Ukrainians."

## BOOK NOTES

### *Bibliographic guide to key publications*

*"A Bibliographic Guide to English-Language Publications, 1990-1999"*  
Englewood, Colo.: Ukrainian Academic Press, 2000. 552 pp. \$85 (cloth).

Interest in all things Ukrainian has heightened immeasurably during the nation's first decade of independence. So, too, has the need for a guide to the ever-growing volume of Ukrainian literature and analyses.

Ukrainian-born scholar Dr. Bohdan S. Wynar has addressed this need. He spent five years locating and evaluating works covering all important aspects of Ukrainian history and culture. The result is this work's approximately 1,700 evaluative annotations that describe key books, articles, scholarly essays and doctoral dissertations published about Ukraine in the past decade. Several thousand other resources are cited within the annotations. As an added benefit, these subsumed entries are listed in the index.

Material is arranged in chapters by broad subject categories (e.g., economics, linguistics, literature, religions). Each chapter opens with a brief introduction outlining recent developments and citing important authors and their works. Subdivisions within chapters offer more detailed categorizations and an extensive index concludes the work.

Almost half of the book is devoted to works dealing with Ukrainian history and political science, with special sections focused on issues such as the disintegration of the Soviet Union, post-Soviet nationality policies and Ukrainian nationalism.

Dr. Wynar also describes valuable works that explore Ukrainian problems in nation-building, legislative policies and elections, national security and military problems, and international relations with countries such as Russia, Poland, Germany, the United States and Canada.

This volume complements and supplements Dr. Wynar's widely acclaimed previous work, "Ukraine. A Bibliographic Guide to English-Language Publications." The original volume was published in 1990 and covers works mainly from the 1960s, 1970s and 1980s, although some high-quality and singular resources from as far back as the 1950s are included. Together the two volumes provide a standard of bibliographic control and a comprehensive overview of the intellectual activity in the field.

Valuable to scholars, faculty and students of Slavic studies, the books are unique and unparalleled research tools, as well as outstanding collection development tools.

Dr. Wynar is the founder of Libraries Unlimited Inc. and Ukrainian Academic Press. He is editor-in-chief of American Reference Books Annual and is a recipient of ALA's Isadore Gilbert Mudge Citation for distinguished contributions to reference librarianship and publishing. His many published articles and books include Introduction to Cataloguing and Classification and Dictionary of American Library Biography. Dr. Wynar is a full member of the Shevchenko Scientific Society and the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in New York.

The book may be purchased for \$85 (\$102 outside North America) from the sales department at Libraries Unlimited, (800) 237-6124, or via e-mail, orders@lu.com. ISBN 1-56308-670-0 PRS970/DC/2/00.



During a special meeting with Ukrainian professionals, Rutgers students heard addresses by (from left) Dr. Bohdan Vitvitsky, Leonard Mazur and Andriy Wowk.



The audience at the banquet/meeting at Rutgers University that brought together students and professionals.

## CIUS representatives meet with Denver's Ukrainian community

by Bohdan Klid

DENVER – The annual meetings of the American Association for the Advancement of Slavic Studies provide a forum for scholarly exchange and a meeting place for organizations such as the American Association for Ukrainian Studies. This year's meeting was held November 8-12, 2000, in Denver.

As in years past, CIUS associates organized a panel on Ukrainian-Russian relations. The theme of this year's panel was "Intellectual Origins of the Russian-Ukrainian Entanglement." Chaired by Prof. Paul Bushkovitch of Yale University, CIUS presenters included Dr. Bohdan Klid, who read a paper on "Claiming Sovereignty over Rus': The Russian-Ukrainian Historical Debate"; Dr. Zenon Kohut, who gave a paper on "Ukraine and the Intellectual Construction of the All-Russian Empire"; and Dr. Serhii Ploky, who spoke on "Orthodoxy and the Idea of Russian-Ukrainian Unity in the First Half of the 17th Century." Dr. Frank Sysyn was the discussant on the panel.

The AAASS meetings occur in a different city each year. At times, they are held in cities like New York, Chicago, Boston and other centers with large Ukrainian communities, where specialists in Ukrainian studies frequently give public lectures. In other years, they are held in cities off the Ukrainian beaten path, such as Phoenix, Seattle and St. Louis, and, this year, Denver.

When the conference was held in Phoenix, Patience Huntwork, an energetic activist for the Ukrainian community, organized a meeting of scholars with the Phoenix Ukrainian community. In Seattle, the Petro Jacyk Center for Ukrainian Historical Research held a book launch for the Hrushevsky Translation Project in cooperation with the Seattle community.

This year CIUS associates were pleased to respond to an initiative by Denver community mem-

bers Marta Arnold, Denver branch president of the Ukrainian National Women's League of America, and Danylo Tkach, to hold an information meeting with the Ukrainian community. The meeting was organized by Denver's UNWLA branch, which was preceded by a reception at the hall of Transfiguration of Our Lord Ukrainian Catholic Church.

After members of the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's Protection arrived at the luncheon, a video prepared for the 20th anniversary of the Canadian Institute of Ukrainian Studies was shown to introduce the Denver community to the history of CIUS and its accomplishments. The visitors were then greeted by the Rev. Peter Bohdanowycz, pastor of the Transfiguration parish, after which CIUS Director Dr. Kohut spoke on "CIUS on the Eve of its 25th Anniversary."

He was followed by Dr. Sysyn, director of the Jacyk Center, who gave a talk on "The Petro Jacyk Center and the Hrushevsky Translation Project." Dr. Ploky, director of the Ukrainian Church Studies Program, then completed the series of presentations, speaking on "Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Kozaks."

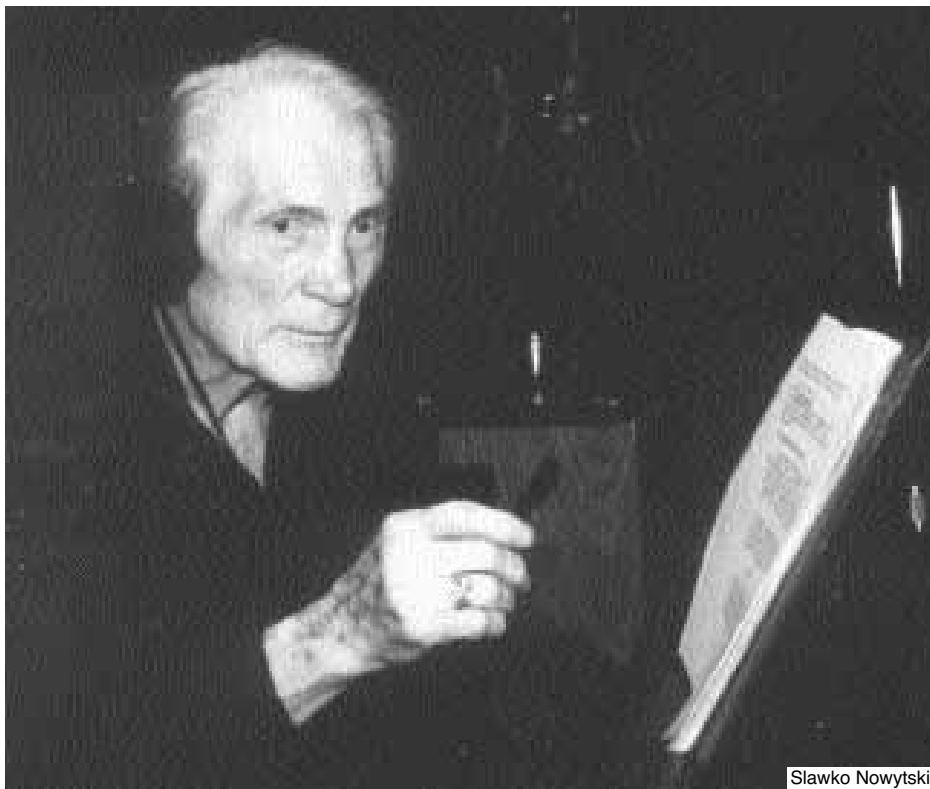
Following these presentations, Halyna Myroniuk of the Immigration History Research Center of the University of Minnesota, who had also given a lecture at the AAASS conference, made an appeal to Ukrainian organizations to preserve their archives and consider donating them to the Minnesota center.

The more than 60 participants at the meeting posed questions about the Hrushevsky translation project and CIUS activities. Many purchased Volumes 1 and 7 of Hrushevsky's History of Ukraine-Rus'. Institute associates said they were impressed by the warm response from this relatively small community that is quite distant from major Ukrainian centers in the United States and Canada.



Dr. Frank Sysyn addresses the Ukrainian community of Denver.

## Palance records film's narration New endowment established to promote Ukrainian studies



Slawko Nowytski

TORONTO – Hollywood actor Jack Palance has recorded the narration for the forthcoming film, "Between Hitler and Stalin: Ukraine in World War II." The film, in the final stage of preparation, is a Ukrainian Canadian Research and Documentation Center production, with Slawko Nowytski as director-producer. The narration was done at the Creative Network Studios in Charlotte, N.C., on October 23, 2000.

EDMONTON – The Canadian Institute of Ukrainian Studies is the beneficiary of a new endowment created specifically to help finance the work of the Ukrainian Canadian Program. The first such CIUS fund in the field of Ukrainian Canadian studies, it has been established by William and Justine Fedeyko of St. Albert, Alberta, who have previously been generous contributors to the John Kolasky Endowment Fund, as well as other institute projects.

Mr. Fedeyko was born in 1911 near Krydor, Saskatchewan, northeast of Hafford, where his parents homesteaded after emigrating from the Sokal region in Halychyna. Mrs. Fedeyko (née Raychyba) was born in 1914 to Ukrainian immigrants from the Ternopil area of western Ukraine. Although her parents originally settled in the Interlake district of Manitoba, they later moved to Prelate, Saskatchewan, south of Kindersley.

Both Fedeykos are former Mohyla Institute residents, where they met while attending high school. First living in Saskatoon and then in Edmonton, they eventually retired in Kelowna, British Columbia. A few years ago they relocated to St. Albert, northwest of Edmonton, to be closer to their children

and grandchildren.

The Fedeyko Family Endowment Fund will generate additional funds for the Ukrainian Canadian Program to sponsor scholarly research, host conferences, facilitate publishing and engage in community outreach activities.

Jars Balan, the administrative coordinator for the UCP, underscored the importance of Mr. and Mrs. Fedeyko's donation, as well as its symbolic significance: "At a time of chronic underfunding of post-secondary education by all levels of government, it is crucial that Ukrainian Canadian studies develop other resources to supplement the limited monies that are available from public sources. It is fitting that Mr. and Mrs. Fedeyko, who are descendants of Ukrainian pioneers, should pay tribute to the ground-breaking spirit of their ancestors by starting an endowment that will be dedicated to preserving their memory."

Other families wishing to similarly honor their Ukrainian Canadian roots are invited to contact either Mr. Balan or UCP Research Coordinator Andrij Makuch for information on how to establish an endowment. Queries may be directed to the former at the CIUS Edmonton office, (780) 492-3765, or the latter in Toronto at (416) 978-4404.

### To The Weekly Contributors:

We greatly appreciate the materials – feature articles, news stories, press clippings, letters to the editor, and the like – we receive from our readers. In order to facilitate preparation of The Ukrainian Weekly, we ask that the guidelines listed below be followed.

- ✦ News stories should be sent in **not later than 10 days** after the occurrence of a given event.
- ✦ All materials must be typed (or legibly hand-printed) and double-spaced.
- ✦ Photographs (originals only, no photocopies or computer printouts) submitted for publication must be accompanied by captions. Photos will be returned only when so requested and

accompanied by a stamped, addressed envelope.

- ✦ Full names (i.e., no initials) and their correct English spellings must be provided.
- ✦ Newspaper and magazine clippings must be accompanied by the name of the publication and the date of the edition.
- ✦ Information about upcoming events must be received one week before the date of The Weekly edition in which the information is to be published.
- ✦ Persons who submit any materials must **provide a daytime phone number** where they may be reached if any additional information is required.
- ✦ Unsolicited materials submitted for publication will be returned only when so requested and accompanied by a stamped, addressed envelope.

# Plast members hone winter mountaineering skills at ZMT 4

by Deanna T. Yurchuk

LAKE PLACID, N.Y. – When asked why he wanted to climb Mount Everest, the highest peak in the world, renowned mountaineer George Leigh Mallory's reply was: "Because it's there." When asked why he wanted to climb Mount Marcy, the highest peak in New York state, Andrew Olesnycky simply answered, "Why not?"

Mr. Olesnycky, 18, of Maplewood, N.J., was a part of Plast Ukrainian Scouting Organization's fourth annual "Zymovyi Mandrivnyi Tabir" (ZMT), a winter mountaineering camp in the High Peaks Region of the Adirondack State Park on December 26-31, 2000. Organized by the Lisovy Chorty Plast fraternity, the camp aimed to expose adolescents to a variety of winter sports, such as snowshoeing, cross-country skiing, ice climbing and mountaineering.

Under the leadership of Taras Ferencevych, 26, of Branchville, N.J., and six of his Plast colleagues, the seven camp participants hiked to Avalanche Lake, climbed 90 feet of vertical ice, built snow shelters called "quinzees," slept outdoors overnight and ultimately took part in a winter ascent of Mount Marcy.

Mr. Ferencevych hoped to give the young adventurers an out-of-the-ordinary experience. "The purpose of ZMT is to overcome the challenges of a winter environment and to teach safe and thoughtful use of nature," he said. In addition to hands-on activities, the camp also included presentations by the instructors on topics like wilderness first-aid, outdoor cooking, ice climbing technique and gear demonstration.

Mr. Ferencevych is a professional scout of sorts; when not at Plast camp, he is the program director for the Rutgers 4-H Youth Center for Outdoor Education. He incorporates his work experience to create innovative camp programs and develop risk management tactics. "I try to pass on to the participants some of my outdoor skills, but more importantly I want to stress the importance of safety in all circumstances," he said. From the safety and logistics standpoints, the small size of the camp was fortuitous and fostered positive group dynamics, according to Mr. Ferencevych.

The six-day camp took place in two locations. The first three nights were spent in a heated cabin at the Adirondack Mountain Club grounds and the other two in an alpine-style hut with no running water, where the only commodities were propane lanterns and a stove.

"Living with a small group of people in crowded and tough conditions allowed us to connect with each other on an extremely personal level; it created meaningful relationships over a short period of time," Mr. Olesnycky added.

For the majority of camp participants, the highlight of the week was the ascent of Mount Marcy on December 30. Emulating what old-school mountaineers call an

"alpine start," the 14 members of this small expedition awoke at 4:30 a.m., ate a quick breakfast, then, clad in several layers of clothing and head lamps, set out for the summit before dawn.

The team maintained a slow, yet steady pace and reached the tree line five hours later. At that point, with the mountain's peak looming overhead, the instructors huddled in a circle to discuss further action. After assessing weather conditions and the physical stamina of all group members, they decided that it was safe to attempt the final approach. A mere hour-and-a-half later, the team successfully summited the 5,344-foot peak.

The elated campers scaled the mountain top, taking photographs, hugging each other and marveling at their own achievement. "When at last I stood on top of Mount Marcy along with the rest of the group, the sense of accomplishment was overwhelming," said Christina Jarymowycz, 16, of Short Hills, N.J., a first-time ZMT participant.

The long-ensuing descent gave the aspiring mountaineers an opportunity to reflect upon their many emotions. "There's a certain beauty in every step when climbing a mountain. Each challenge along the way – a bridge to cross or a crevasse to traverse – represents a step towards the summit, and these smaller challenges are the essence of the hike," Mr. Olesnycky said. "The summit is not the reason for climbing the mountain; it is the celebration of the smaller battles won along the way."

Another alpine enthusiast, Andriy Kolos, 20, of Toronto, said, "I really enjoy the freedom one experiences while climbing. There are no distractions and no outside pressures to impair your judgment. Your own will, knowledge, courage, skill and strength determine the outcome – no one can climb for you; it is up to you every step of the way."

Mr. Kolos, who led the camp's ice-climbing activities, is also a skilled rock climber and mountaineer. Having traveled around the world and climbed in many pristine regions of the United States and Canada, the avid Mr. Kolos always comes back to ZMT to hike with his friends from Plast. "ZMT gives me a chance to experience the mountains with others who feel the same way about the alpine environment as I do," Mr. Kolos said, "And there's nothing better than sharing the mountains with good friends."

In the future, Mr. Ferencevych wants to develop a group of trained experts to continue the tradition of winter mountaineering camps. He also hopes to eventually change the location of ZMT to New Hampshire, Vermont, or perhaps out west. "On a personal note," Mr. Ferencevych added, "I would like to get enough people hooked so that I never run out of partners for my future adventures."



Andrew Olesnycky, a third-year ZMT veteran, employs the "monkey hang" ice-climbing technique to ascend a delicate pillar of ice.



ZMT participants pose on their way up Mount Marcy.



Dorian Yurchuk, one of the initiators of ZMT, along with this year's organizer, Taras Ferencevych, melt snow for drinking water.

## Dateline New York: Wrapping up events of year 2000

by Helen Smindak

The final months of year 2000 and the summertime, when "Dateline" was on vacation, brought in such a wealth of material that time and space did not permit everything to be used in this column. As the year winds down (by the Julian calendar), "Dateline" wants to share with readers all the goodies – and a couple of sad obituaries – still languishing in its "In" basket.

**BANDURA**, the quarterly magazine devoted to the national instrument of Ukraine, the bandura, and to Ukrainian folk music, is now appearing as a bilingual journal in Ukrainian and English. Originally edited by the late Nick Czorny-Dosinchuk of New York and now by Ola Herasymenko Oliynyk, the magazine is published by the New York Bandura Ensemble as a communication bridge between bandura soloists, ensembles and schools from all over the world. It also provides a critical and unique source for instructional and archival materials, music and discourse. Issue No. 71-72 (with the next issue already on the way to subscribers) offers a feature article about the blind kobzari who performed historical epic songs called dumy, a report on the Bandura Festival 2000 held in Toronto last spring, news of bandura schools and festivals in Ukraine, and a listing of new bandura recordings. For information and subscriptions, contact: School of Bandura, 84-82 164th St., Jamaica, NY 11432, or e-mail bandura.ca@worldnet.att.net.

**BAIUL, BESEDIN, PETRENKO and POLISHUK** – the Ukrainian figure skaters who won fame in Olympic and world competitions – have been polishing the ice in recent televised skating extravaganzas. Among shows to which Oksana Baiul and Viktor Petrenko have contributed their superlative talents this winter season were "Grand Slam Super Teams of Skating," seen on Fox 5, and NBC's "Superstars on Ice." On January 1 the comedy duo of Vladimir Besedin and Oleksiy Polishuk of Kyiv performed in the Brian Boitano Skating Spectacular on NBC-TV, offering a hilarious parody of "Swan Lake" that included handstands – the slightly-built Polishuk standing upside down with both hands on the shoulders of the burly Besedin or balancing on his partner's head, with one hand.

**THE BUILDING FUND** of The Ukrainian Museum, which received a tremendous boost last month in the form of a \$3.5 million gift from Eugene Shklar and his wife, Daymel, is not taking a breather – not by any means. Since \$1 million of the Shklar donation was designated as a "challenge grant," matching every dollar (up to \$1 million) that the museum raises by January 31, 2002, the museum is determined to do its utmost to reach that goal through additional gifts or grants, and sheer hard work. This very weekend, the museum's celebration of its 25th anniversary commences with Malanka 2001 at the enchanting Tavern on the Green in Central Park, with all proceeds earmarked for the building fund.

Planned by a committee headed by Tatiana Tershakovec, the evening features baritone Nestor Kyzymyshyn and the Montage Orchestra fronted by George Hrab. At the December 9 press conference announcing the Shklars' generous gift, Anya Hnateyko and Olenka Czerwoniak Terleckyj told the press and museum officials they were already planning a Bike-athon 2001 that they hope will surpass the \$30,000 raised through last year's Bike-athon.

**LYDIA BYCHKOVA**, a leading soloist of the Taras Shevchenko National (Kyiv) Opera for many years and a laureate of the Glinka International Competition of Vocalists, gave an excellent recital at St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church auditorium a few months ago. Ms. Bychkova made her New York recital debut in 1996, shortly after appearing at Riverside Church as a guest soloist with the Kyiv Symphonic Choir and Orchestra directed by Roger McMurrin. Endowed with a strong, rich soprano voice that is especially pleasing in the lower register, Ms. Bychkova offered a group of musical selections during a December seminar at the Ukrainian Academy of Arts and Sciences (UVAN) that introduced a new publication about the late artist/sculptor Mychajlo Czereszniowskyj.

**CAROLS** rang out joyously in Ukrainian halls and reception rooms on Second Avenue in mid-December as guests welcomed the Christmas season with traditional koliadky. At The Ukrainian Museum's pre-Christmas bazaar, visitors took time out from shopping for art work, ceramics, books, jewelry and tree ornaments to join Ludmilla Hrabovska and bandurist Alla Kutsevich in such popular carols as "Na Nebi Zirka" and "Schedryk" (Carol of the Bells). A few blocks away, at



Lydia Bychkova

the Ukrainian School's St. Nicholas program sponsored by the New York branch of the Ukrainian American Youth Association (SUM), Bohdanna Wolansky, director of the Promin Vocal Ensemble, strummed her guitar, providing accompaniment for students' skits and a carol songfest by young and old. Further down the avenue, the Ukrainian American Veterans, New York Post No. 7, currently headed by Oleh Lopatynsky, gathered with wives and guests in the clubrooms of the Selfreliance Association of American Ukrainians for a bountiful feast and a capella carol singing under the direction of Lydia Zakrewska.

**CAROLS** also took the spotlight in the auditorium of St. George's Academy in the East Village when students of the Self Reliance Association's Ukrainian School presented their annual Christmas concert on December 9. Olga Kekish, director since 1986, welcomed parents and guests, including parents' committee head Erica Slutsky, and introduced Grade 12 student Oles Semeniuk, who described Ukrainian Christmas traditions with perfect diction and poise. Groups of bright-eyed youngsters aged 3 to 12, from the pre-school class to Grade 7, gave appealing performances in Ukrainian, with the youngest children occasionally requiring a bit of prompting from teachers – all part of the excitement of the Yuletide season. The pastor of St. George Ukrainian Catholic Church, the Rev. Lavrentiy Lawreniuk, commended students and teachers for an inspiring, heartwarming performance. Participants included music teacher Maria Olyneec and teachers

Valentina Bodnaruk, Volodymyr Fedorak, Daria Genza, Ulana Hanuschak, Yaroslava Kunitska (event coordinator), Maria Lysetska, Iryna Saramaka, Laryssa Sonna and Luba Wytwytska.

**CHRISTMAS CAROLS**, "koliady," that is, were heard in other parts of Manhattan in December, as well. The Russian Chamber Chorus, offering a winter celebration of Slavic liturgical and folk music at the Cathedral of St. John the Divine and the Church of St. Luke in the Fields, included a selection of Ukrainian carols in its program. Soprano Lesia Hrabova, who has performed with the DiCapo Opera of New York, teamed up with bandurist Oliya Stashchysyn of Lviv to present a medley of Ukrainian carols at the DiCapo annual Christmas concert on December 21, repeating a program presented earlier at St. John's Ukrainian Catholic Church in Irvington, N.J. The Dumka Chorus of New York, trooping around the Metropolitan New York area with its annual gift of carols, will sing at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church in Manhattan today during a special moleben commemorating the Chernobyl closing, and then performs its concert of carols. The chorus, which will be recording a CD of Ukrainian carols in the near future, is scheduled to sing at St. George Church in Manhattan on January 21 and at St. Michael's Ukrainian Catholic Church in Yonkers, N.Y., on January 28.

**THE CHERES UKRAINIAN FOLK ENSEMBLE**, led by woodwind maestro Andriy Milavsky, had a busy fall/winter season, what with two engagements at the Brooklyn Museum of Art in connection with the "Gold of the Nomads" Scythian exhibit and playing at a round of parties and festivals. Mr. Milavsky had solo assignments as well – playing piano and improvising jazz harmonies for performances of the Laika Dance/Music/Theater's "Raw Material" at the Danspace Center on Broadway, where he also strutted his stuff on the pan flute, clarinet, drymba (jaw harp) and bells. He was a guest artist with the Zlatne Uste Balkan Brass Band in the Off-Broadway production "Remembering the Funky Chicken," a dance program choreographed by Pat Catterson and Tina Croll for a four-day project at St. Mark's Church in the Bowery. The entire Cheres company, along with Syzokryli dancers and vocalist Maruska Lazorova of Presov, Slovakia, performed in two showcases last Sunday for the annual APAP Arts Presenters Conference at the Hilton Hotel.

Baritone **OLEH CHMYR**, formerly a principal artist with the Ekaterinburg Opera (1984-1992) and later with the Lviv and Wroclaw opera companies, joined soprano Elena Heimur of New York in presenting a musical interlude during the Aid to Orphans in Ukraine meeting at the Ukrainian Institute of America in October. A talented singer of art songs, Mr. Chmyr teaches voice at the County College of Morris in Randolph, N.J. Ms. Heimur, 1995 winner of the prestigious Puccini Foundation/Licia Albanese Award competition, has sung for audiences throughout the United States, Canada,

(Continued on page 14)



Yuri Lev

The Cheres Ukrainian Folk Ensemble.

# CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

## SERVICES

**ECONOMY AIRFARES**

**NYC/Kyiv \$459** +tax (round trip)  
**one way \$339** +tax

**NYC/Lviv \$529** +tax (round trip)  
**one way \$399** +tax

**Fregata Travel**  
 250 West 57 Street, #1211  
 New York, NY 10107  
 Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220  
\* Restrictions apply

**TRIDENT**  
 Commercial Printing  
 Unique Engraved Invitations  
 With Ukrainian Designs  
 Graphic Design • Custom Imprinting  
 Toll Free 1-800-346-9126  
 We can also print from your computer ready copy

**UKRAINE-PAC**  
 (973) 831-1499  
 PACKAGE and FOOD Parcel Service

**ДРУКАРНЯ**  
**COMPUTOPRINT CORP.**  
 Established 1972

**МАРІЯ ДУПЛЯК** - власник  
**Виконуємо друкарські роботи**

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярйні друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011  
 tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963  
 e-mail: computopr@aol.com

**"KARPATY" HANDYMAN**  
 PAINTING • RENOVATION • REPAIRS  
 INTERIOR/EXTERIOR

*Quality work! Reasonable rates!  
 Quick turnaround!  
 Free estimates. No job too small.*

Vasili Cholak  
 Tel. (718) 937-6821; Beeper (917) 491-6150

**ВАРКА БАЧИНСЬКА**  
 Професійний продавець  
 забезпечення УНС

**BARBARA BACHYNSKY**  
 Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**

101 East 16th St., Apt. 2E  
 New York, NY 10003  
 Tel.: (212) 533-0919

**KARPATY TRAVEL**  
 TRAVEL AGENCY  
 BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

**MEEST AGENCY**

We will pick up parcels from your home  
 24 hrs/day, 7 days/wk.  
 The lowest rates to Ukraine  
 Tel.: (973) 460-4302 or (888) 633-7853

## OPPORTUNITY

**EARN EXTRA INCOME!**

The Ukrainian Weekly is looking  
 for advertising sales agents.  
 For additional information contact  
 Maria Oscislawski, Advertising  
 Manager, The Ukrainian Weekly,  
 (973) 292-9800, ext 3040.

## PROFESSIONALS

**Michael P. Hrycak, Esq.**  
 Attorney at Law

**CRIMINAL AND CIVIL MATTERS  
 TO TRIAL AND APPEAL, COMPUTER LAW**

Member of Bar: NJ, NY, CT, DC  
 316 Lenox Avenue, Westfield, NJ 07090  
 Office: (908) 789-1870, (732) 627-0517

**IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.**

The Empire State Bldg  
 350 Fifth Avenue, Suite 5222  
 New York, NY 10118  
 (212) 947-1665

**ATTORNEY**  
**JERRY KUZEMCZAK**

- accidents at work
- automobile accidents
- slip and fall
- medical malpractice

**FIRST CONSULTATION IS FREE.**  
 Fees collected only after  
 personal injury case is successful.

ALSO:

- DWI
- real estate
- criminal and civil cases
- traffic offenses
- matrimonial matters
- general consultation

**WELT & DAVID**  
 1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013  
**(973) 773-9800**

## MERCHANDISE

**FIRST QUALITY**  
**UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE**  
**MONUMENTS**  
 SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

**OBLAST MEMORIALS**  
 P.O. BOX 746  
 Chester, NY 10918  
**914-469-4247**  
 BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

**YEVSHAN**

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog  
**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED  
 FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960  
 BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC  
 CANADA - H9W 5T8

**TRYPILLIAN**  
 Custom Crafted  
 Ceramics  
 Hutzul & Trypillian  
 Designs

**M. M. BOKALO**  
 742 LINDEN AVENUE, RAHWAY, NJ 07065  
**(732) 382-2223 / www.ukienet.com**  
 E-mail: mbtrypillian@aol.com

**WEST ARKA**  
 2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Fine Gifts  
 Authentic Ukrainian Handicrafts  
 Art, Books, CDs, Ceramics  
 Embroidered Goods and Supplies  
 Gold Jewellery, Icons, Magazines  
 Newspapers, Pysankas and Supplies  
 All Services to Ukraine, Mail-orders

**Andrew R. CHORNY**  
 Manager

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839  
 e-mail: andrew@westarka.com www.westarka.com

## RESTAURANTS

**РЕСТОРАН**  
**ЧЕШКА**

Традиційні страви  
 українські і інтернаціональні

**144 SECOND AVENUE**  
**NEW YORK, NY 10003**  
**Tel.: (212) 228-9682**

## HELP WANTED

**EUROPEAN WOODART CORPORATION**  
 looking for experienced woodworkers (craftsmen),  
 as well as design artist experienced in designing  
 and building furniture. Good pay, interesting work,  
 Ukrainian-speaking workforce.  
 We are located on a sunny peninsula in Florida.

Vasyl Boychuk,  
 (904) 740-7740 (day); (407) 574-7796 (eve.).

To place an advertisement or for ad rates  
 call Maria Oscislawski, advertising manager,  
 at (973) 292-9800, ext. 3040.  
 Check out our advertising rates on line at  
**www.ukrweekly.com**

## Wrapping up events...

(Continued from page 13)

Italy, Russia and Ukraine; in New York she has appeared with Opera New York and the New York Grand Opera companies. Accompaniment was provided by pianist Volodymyr Vynnytsky, a laureate of the Marguerite Long-Jacques Thibaud International Piano Competition in Paris who has gained a reputation as a distinctive musical personality and a brilliant chamber music performer.

**CHORNOBYL** has been closed down and, coincidentally, a miniature replica of that famous structure has been taken off the market. Boym Partners of New York say it was "per our original intent" that the production of souvenirs for the End of the Century would come to an end on December 31, 2000. According to Boym, the souvenirs enjoyed enormous popularity and acclaim "beyond any of our expectations" during their three-year-long run. Featured in over 100 publications and shown on CNN, ABC and the Metro Channel, the souvenirs have been acquired by the Museum of Modern Art for its permanent collection. The Chernobyl replica, cast of bonded metal, was hand-finished and priced at \$95.

Journalist/geologist **LUBOV ARTEMIVNA DRASHEVSKA** of New York was honored on the occasion of her 90th birthday by The Ukrainian Museum and the Ukrainian Academy of Arts and Sciences (UVAN), two institutions that have benefitted greatly from her untiring work as a journalist and press correspondent. At the September opening of the museum's Halyna Mazepa art exhibit, UVAN General Secretary Assya Humetsky told the gathering: "We respect Lubov Drashevskas as a journalist, editor, author, translator, archivist and humanitarian, we value her work highly, and we wish to tell her that we esteem and love her deeply." Born in Kharkiv, Ms. Drashevskas studied at Kharkiv, Frankfurt and Columbia universities, worked for Voice of America and Radio Liberty, authored "The Geology of Paterson, N.J." (1976) as well as various Ukrainian works, and was an associate editor of Ukraine: A Concise Encyclopedia, Volume 1. She was a longtime associate of UVAN as a member of its executive and a co-editor of its publications. She served The Ukrainian Museum for many years as a member of the board of trustees (she was a member of the first board when the museum was founded in 1976), was in charge of Ukrainian press reports, edited Ukrainian text in museum catalogues and prepared the museum's Ukrainian page in Svoboda. The birthday tribute was organized by Nadia Svitlychna, a former member of The Ukrainian Museum staff and a devoted friend of Ms. Drashevskas.

**IRINA DVOROVENKO** and **MAXIM BELOTSERKOVSKY**, Kyiv-born and -trained principal dancers with American Ballet Theatre who have been getting rave reviews from critics, were spotlighted in an interview in the November 13 issue of People magazine. In the feature story "Flirty Dancing," writer Jim Jerome notes that the husband-and-wife couple has a natural chemistry which is being put to good use by ABT. During the fall season the pair danced duets from "The Sleeping Beauty" and "Swan Lake"; in the spring they will perform together at the Metropolitan Opera House in six full-length productions, including "Giselle," "The Merry Widow" and "Don Quixote." Ms. Dvorovenko, 27, is the daughter of a renowned ballet dancer, Olga Dvorovenko, and her husband, Vladimir, a former member of the Virsky folk ensemble, who now live in

(Continued on page 15)

## Wrapping up events...

(Continued from page 14)

Brooklyn. Mr. Belotserkovsky, 28, is the son of Mark Belotserkovsky, who was an architect and engineer, and his late wife Galina, who also worked as an engineer. The two ballet stars started dancing together on a 1993 "Russian stars" tour and eventually married. They rehearse 10 hours a day, six days a week, dissect their duets after the curtain falls and view scores of their own taped pieces at their Upper West Side apartment. In a December 23 story by Jennifer Fisher in the Los Angeles Times, "Yes, the Slipper fits," their life is compared to the tale of Cinderella, one of the ballets they danced as a couple during a two-week ABT engagement in Los Angeles.

Actor **GEORGE DZUNDZA**, whose career spans the Broadway stage, television and motion pictures, has displayed his considerable talent working with some of America's finest film and television actors and directors. He has appeared with Gene Hackman and Denzel Washington ("Crimson Tide"), Michael Douglas ("Basic Instinct"), Clint Eastwood ("White Hunter, Black Heart"), Robert De Niro ("The Deer Hunter"), Kevin Costner ("No Way Out"), and Richard Gere ("No Mercy"). His television work includes "The Ryan White Story" and the NBC mini-series "Cross of Fire" as well as NBC's crime/drama series "Law & Order." He's also done comedy, to wit, the ABC sitcom "Open All Night" and NBC's "Jesse." Reared in New York's East Village, Mr. Dzundza recently appeared in a starring role on the CBS series "Touched by an Angel," in which he co-hosts a TV show with his wife (Tess Harper). When the show is cancelled, the couple's 15-year marriage is endangered, since the loss reminds them of the heartbreaking loss of their baby years ago; the angels (Roma Downey and Della Reese) step in and help them save their marriage.

The **FASHION INDUSTRY** received a jolt, and so did the Ukrainian community, when designers Tara Subkoff and Matt Damhave of the avant-garde Imitation of Christ fashion house presented a showing of special-occasion apparel at the Jarema Funeral Home in the East Village. Focusing on discarded clothing that's been recycled, customized and updated, the show was presented as a wake, complete with mourners. According to stories in The New York Post and Women's Wear Daily, community activists protested, since the Jarema Funeral Home is the place where the surrounding community holds its wakes. Although the fashions were considered chic, fashion writers' reactions ranged from fashionably blasé to uncomfortable to offended. There have been no further developments, however, and life is proceeding normally on East Seventh Street.

"**GOLD INSIDE!**" That's the message shouted by the sign outside the Brooklyn Museum of Art, and that's exactly how The New York Times' January 2 feature story on museum director Arnold L. Lehman begins, along with an explanation: A close reading of the small type reveals that what lies inside are not gold chains or nuggets, but "Gold of the Nomads," the remains of the Scythian civilization from the first mil-

lennium B.C. If you haven't been to the Brooklyn Museum to see this exhibit, presenting over 170 rare gold and silver artifacts from four museums in Ukraine, you should do so very soon; the show closes next Sunday, January 21. Incidentally, complimentary tickets to the "Gold of the Nomads" exhibit are available at the Selfreliance Association, 98 Second Ave. in New York (see Oksana Lopatynsky) and at St. John's Ukrainian Catholic Church in Irvington, N.J.

**ALEXANDRA GOROKHOVSKY**, a native of Kyiv who studied violin at the Kyiv State Conservatory, joined the New Jersey Symphony Orchestra in 1995. Ms. Gorokhovsky received prizes in regional and national solo and chamber music competitions in Ukraine. After moving to the United States with her family in 1989, she studied with Oleh Krysa, Glenn Dicterow, Michael Gilbert, and Yoko Takebe at the Manhattan School of Music, where she received bachelor's and master's degrees.

A **HANNUKAH** lamp from Galicia, Ukraine, an intricately worked 18th-century sculptural form, is included in the huge display of Hannukah lamps from various places and centuries that forms the piece de resistance of the Jewish Museum's permanent exhibition "Culture and Continuity: The Jewish Journey." The museum is located on Fifth Avenue at 92nd Street in Manhattan.

**LUDMILLA HRABOVSKA**, newly elected president of Branch 125 of the Ukrainian National Women's League of America, whose members are all recent newcomers to the United States has been performing in the "Lisova Pisnia" duo with Alla Kutsevich, former artistic director of Lviv's Ostap Stakhiv Theater and now an instructor with the Ukrainian Music Institute and the New York Bandura Ensemble. The two are planning to stage a traditional "vertep" (manger scene) and lead the singing of "koliadky" and "schedrivky" at the Ukrainian National Home on January 21 (2.30 p.m.) with the assistance of Branch 125 members and the Promin Vocal Ensemble directed by Bohdanna Wolansky.

New York-based performers and first-generation Americans **KATJA P. KOLCIO** and **JULIAN KYTASTY** used their expertise in traditional Ukrainian and East European folk culture, music and dance to present a collaborative project at Ohio State University and Antioch College in central Ohio in December. The program, titled "Duma: Memorysongs," began with a lecture/demonstration in traditional Ukrainian music as Mr. Kytasty took listeners on a tour from ancient historical songs and the epic songs of Ukraine's blind bards – the kobzari – through 20th century adaptations of this material by sighted urban bandurists to contemporary experiments that draw on the past to create new music for the instrument. He performed on several different banduras, providing a rare opportunity to experience the beguiling music of the bandura. A group of 12 dancers, including Ms. Kolcio, presented a contemporary dance/music performance incorporating these traditional sources. Choreographed by Ms. Kolcio, the innovative work was performed to an original score by Mr. Kytasty and an electronic score by Alex Kytasty.

*Helen Smindak's e-mail address is HaliaSmindak@aol.com.*

I extend my sincere thanks to all my former parishioners and friends, who remembered me during this holy season of the Feast of the Nativity of our Lord, and at my birthday. May the bounties of Christ's grace and loving kindness be with them all throughout new year. They are remembered with gratitude in my daily prayers.

*Fr. Vladimir Andrushkiw*

**UKRAINIAN POWER**  
Children's Video

**NEW**

**\$20 per video**  
plus s&h and tax  
where applicable.

Call toll free  
**1-866-898-6208**

[www.ukrainianpower.com](http://www.ukrainianpower.com)

**НАКРИТІ # УКРАЇНИ**

**0.59**

**DNI PRO CO.**

Відомі українські народні ремісничі вироби та українські зброї, зроблені в Україні. До наших 89 вишивок жупан! Тарифони картки! 30 кв. розмірів в Україні та 50!

<b>NEWARK, NJ</b> 898 Garford Ave Tel: 971-372-8782 888-339-4774	<b>CLIFFTON, NJ</b> 365 Clinton Ave Tel: 973-919-1543	<b>PHILADELPHIA</b> 1801 Cottman Ave Tel: 215-728-6040
---	---	--

**M&S Inc.**

Do you have a business? – Great.  
Your business is not working out.  
You want something better.  
But, who knows about it?

We, M&S Inc., can help you, so that the whole world would know about your business. Our company can make your own personal WEBSITE, on which we will show all of your works, and everything you would like everyone to see.

Web page creation is a major part of an online business. In order to have successful business presence on the Internet, each piece of the puzzle must be in place and functioning.

If your existing website is taking you nowhere, or if you don't have a website, it is likely that your solution is incomplete. Our new system, called EZ-Net Tools™, integrates all the pieces together with a new technology called hostware.

Hostware is a combination of software and hosting that is accessed over the Internet. With hostware, we create your website over the Internet and save your work directly on the Web.

This includes Free Meta tags, a program that makes your website one of the first sites to show up on the search engine.

For an extra fee, we can also include a Merchant Account for businesses that would like to accept credit cards.

Website design specialists: Myron and Sviatoslav Pylypiak

Website: [www.mands-website-design.com](http://www.mands-website-design.com) • E-mail: [m&s@eznettools.net](mailto:m&s@eznettools.net)  
Cell/Tel./Fax: (425) 255-9082 • 1-877-95MandS (62637)

# Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і пам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréal Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

**Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.**

**1-800-799-6882**

Ми говоримо  
українською мовою

[www.westernunion.com](http://www.westernunion.com)

**WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®**

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™



## On the subject...

(Continued from page 7)

When the sale is made by another member, many premiums will be paid by mail to the lodge. It is just as easy to pay directly to the Home Office. The lodge attendance figures show that requiring premium payment to be made directly to the lodge does not improve attendance.

(3) It is not more difficult to organize members because of direct billing. Lodge activities and attendance are separate from the efficiency of collecting premiums. Direct billing is an absolute necessity to compete in the current market. Otherwise, premiums are not competitive. The recent rate reductions were based on the direct billing procedure, so as to give the member the best possible deal.

(4) Other societies do not consider lodge collection of premiums as being essential. Those who thought so prior to conversion to direct billing changed their minds afterwards.

(5) We serve over 30 fraternal societies. All use direct billing to one degree or another. Only one large society is still in the process of converting. All other larger

societies converted many years ago. A few small societies allow some lodges to collect, but only as a personal accommodation based on experience. It is becoming more and more difficult to obtain qualified lodge secretaries who are willing to expend the time and energy.

It is recognized that conversion to direct billing may result in financial penalty to some lodge secretaries. To counteract this and to facilitate changeover, some societies provided a temporary support.

I hope I have answered your questions. Please let me know if there are others. I affirm that direct billing has been hugely successful and has proven to be a necessary step in survival in today's market. If you would like to confirm these observations with others, I recommend contacting any of the larger societies reported in our Comparative Exhibits in our Actuarial Report. I'm sure the officers of any of those societies will be pleased to share their experience.

Sincerely,  
Bruce and Bruce Company  
Consulting Actuaries  
R.E. Bruce, FCA, MAAA

## Carteret parish...

(Continued from page 6)

a dream are now available to the students. American bicycles cruise the streets of Pobina and Nahirna, clothing is being sewn by villagers and fellow Ukrainians' lives have been changed in a positive way, all by the caring of a parish of the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A.

This is not the end of the story, however. Mr. Oshust has assembled slides and pictures to show anyone who is interested in the collection, shipping and distribution of the aid to Ukraine. The parishioners of St. Demetrius Cathedral

are filled with a pride of accomplishment and are gearing up for the second phase of "Project Ukraine." Readers can help in these efforts, or can start a "Project Ukraine" in their own parishes. For more detailed information about St. Demetrius Parish's work, please visit the website at <http://members.home.net/stdemetrius/ProjectUkr.htm>.

For further information about how to help aid Ukraine and the parish's new hospital effort, please write to: St. Demetrius Ukrainian Orthodox Cathedral, Attention John Oshust, UOL Project Ukraine coordinator, 641 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008.

**Whatever**  
**your**  
**needs...**






**We Have**  
**LOANS FOR YOU!**

*Come in and consult with our Loan Officers... it has never been easier to apply and qualify for a loan at*




**SELF RELIANCE NEW YORK**  
**Federal Credit Union**

<p><b>Main Office:</b> 100 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3261</p> <p><small>OUTSIDE NY CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL visit our website at: <a href="http://www.selfreliancenyc.org">www.selfreliancenyc.org</a></small></p>	<p><b>Branch Offices:</b></p> <p>23 Main Street Katonah, NY 12448 Tel: 914 828-2938 Fax: 914 828-8036</p> <p>228 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11556 Tel: 816 566-3393 Fax: 816 568-2697</p> <p>37-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 628-0508 Fax: 718 628-0458</p>
---	--




**NORTHERN  
NEW JERSEY  
DISTRICT of the UKRAINIAN  
NATIONAL ASSOCIATION, Inc.**

invites all children, with family  
and friends to a traditional "YALYNKA"

**CHRISTMAS PARTY on  
SUNDAY, January 14, 2001, at 3:00 p.m.**

at the corporate headquarters of the  
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION  
2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NEW JERSEY

JOIN  
A PROGRAM  
OF CAROLS  
SNACKS AND SURPRISES  
FREE ADMISSION



**YURI INTERNATIONAL**

13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

**TRADE, TRAVEL, PARCEL**

Tel.: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

PARCELS, AIRLINE TICKETS, VISAS, MONEY TRANSFER,  
FOOD PARCELS FROM AMERICA AND CANADA TO UKRAINE,  
RUSSIA, BELARUS, MOLDOVA, BALTIC COUNTRIES, POLAND,  
CENTRAL ASIA AND CAUCASUS

*Parcels pick-up from home*

Invitation to America • Visas to Ukraine • Extension of U.S. visas • DV Lottery  
Airport pick-up and assistance in Lviv, Kyiv, Moscow, New York and Toronto  
*Assistance with immigration papers for "Green Card"*

Video Transfers PAL/SECAM - NTSC  
Calls to Ukraine 21¢ per minute • Calls to Russia 19¢ per minute

For further information call:  
**(716) 685-1505**  
E-mail: [Yintl@aol.com](mailto:Yintl@aol.com) [Yuriinter@hotmail.com](mailto:Yuriinter@hotmail.com)

**DEATH ANNOUNCEMENTS**

to be published in The Ukrainian Weekly – in the Ukrainian  
or English language – are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Deadline: Tuesday noon before the newspaper's date of issue.  
(The Weekly goes to press early Friday mornings.)

Rate: \$7.50 per column-inch.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department  
and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280 (NB: please  
do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054;  
fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040;  
e-mail, [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com).

Please include the daytime phone number of a contact person.



# Peкао Trading Corporation

## Переказ доларів

**Дешево, Швидко, Надійно**

**Наші розцінки знижено на 50%:**

до \$100 - \$7.50  
від \$100 до \$300 - \$12.50

від \$300 до \$500 - \$17.50  
від \$500 до \$1000 - \$25.00

**Спогади про дитинство і про батьків будуть  
набагато приємнішими, коли знаєте, що через ПЕКАО  
вам не складно  
фінансово допомогти  
своїй родині**

*Пересилаємо долари до  
Києва, Львова, Харкова,  
Одеси та сотень інших  
міст України*

*Щоб знайти  
найближчого  
уповноваженого  
представника  
телефонуйте:  
NY (212) 684-5320  
IL (773) 775-0400  
CA (323) 932-0702*



PEKAO Trading is licensed and regulated Money Transmitter by Banking Departments of:  
CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, OH, PA, TX & WI

## Buduchnist Credit Union offers its members online trading

TORONTO – Northern Financial Corp. announced in mid-November that it has entered into a strategic alliance with Buduchnist Credit Union to be the exclusive provider of online trading to the members of the credit union. Through its division, eNorthern, Northern Financial offers an online brokerage service at [www.enorthern.com](http://www.enorthern.com). This alliance will enable credit union members to access online trading directly via a link from the Credit Union's online banking website as well as participate in the online public offerings of Northern Financial.

eNorthern is an online brokerage and financial information portal, which offers Canadian investors a platform for trading North American stocks, options and mutual funds. The eNorthern website provides extensive market information as well as research and analysis tools from such leading information providers as Morningstar, Financial Web, SmallCap Centre, Briefing.com and The Street.com.

"This alliance is an excellent opportunity for us to build our client base for online trading and online public offerings, which is a key strategic priority," stated Vic Alboini, president and CEO of Northern Financial. "Our strategic direction is to deepen our client base through strategic alliances with partners such as Buduchnist. Credit unions in Canada have a strong history of providing excellent value-added, customer-oriented services to their members. We share a common belief in delivering high quality,

superior value service to our online clients."

Buduchnist Credit Union serves over 14,000 members of the Ukrainian community through offices located in Toronto, Mississauga, Hamilton and Ottawa. Founded in 1952, Buduchnist is the 12th largest credit union in Ontario with assets totaling \$220 million. The credit union provides full financial services for its members including investments, mutual funds, personal and commercial loans and mortgages, a wide range of registered plans and a particular focus to the small business sector.

Oksana Prociuk, general manager of the Buduchnist Credit Union, said "We believe that it is very important for us to offer a full range of services to our credit union members. By partnering with Northern Financial, we are able to provide access to online brokerage services at eNorthern to assist them in their investment planning. Our members will have access to a broad range of market information and research tools; in addition they will be able to execute trades for equities, options and mutual funds and have access to the online public offerings on the eNorthern site."

Northern Financial Corp. and its subsidiary, Northern Securities, is a Toronto-based publicly held Internet investment bank that raises capital online for small market capitalization companies and provides online trading services at its website.

The Ukrainian American Youth Association (SUM) of Passaic, New Jersey cordially invites you and your family to a

# Dance-Zabava



in celebration of its 50th Anniversary

Saturday, January 20th, 2001 at 9:00 in the evening

Sheraton Meadowlands Hotel Route 3, East Rutherford, N.J.

Dance to the music of the famous BURLAKY from Montreal

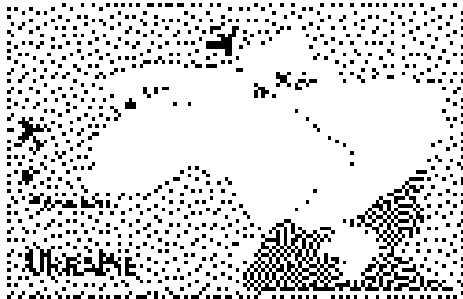
Donation: \$25 per person

For tickets or information please phone: (973) 772-3344 or (201) 323-1703, or e-mail: [Passaic@CYM.org](mailto:Passaic@CYM.org)

# Pope John Paul in Ukraine

Be there while history is made!

Jun 18 – Jul 1, 2001



14 DAY All inclusive Escorted FIRST CLASS sea via Czech Airlines from NEWARK

Spectacular Excursions	W/Very Reasonable Public
Scope Coordinator	Kevin S. Bernick, Scope
Kyiv	June 19 – June 22
Lviv	June 23 – June 28
Budapest	June 29 – July 1

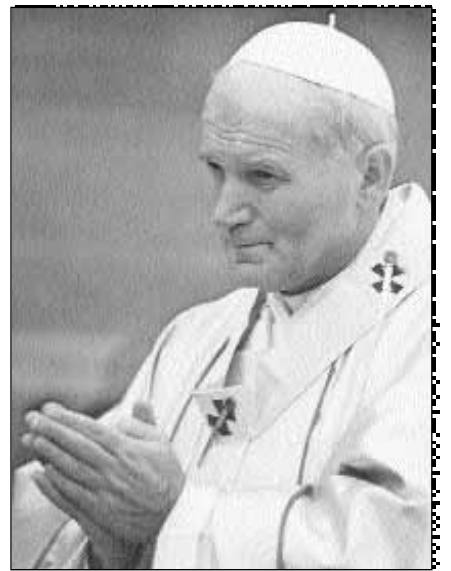


PHOTO COURTESY OF THE VATICAN

### Your most Home Gateway Cities

Fallsview	\$2199
Denver	\$2099
Chicago	\$2199
Orlando	\$2099
Denver	\$2299
London	\$2899
Los Angeles	\$2299
Montreal	\$2199
Newark	\$1999
Pittsburgh	\$2199
Washington	\$2199
Washington DC	\$2199

**SCOPE TRAVEL INC.**  
 7500 EASTMAN AVE. #100 SCOTSDALE, IL 60190  
 630-470-8800 or 630-240-4200 or FAX 630-470-8100  
 www.scope-travel.com info@scope-travel.com

**Your Excursion**

- Round Trip Airfare
- Hotel Accommodations
- 21 Days of Excursions (see itinerary)
- Transportation by air and land
- Ground transportation in Europe
- Breakfasts, lunches, dinners
- Air taxes and fuel surcharges
- Travel insurance
- 24 Hours Emergency Assistance
- 24 Hours Medical Services & Evacuation
- Single Supplement \$150/Person/Day

Optional: 4 Day, 3 nights sea via Carpathian, Frankfurt, Rome, Venice, Naples and Livorno (Jun 23-26) includes 3:00 PM sightseeing tour in Livorno. \$250/Person/Day

**FOR 4 TRAVELERS**  
 New York \$4199  
 London \$4899  
 Budapest \$4199

### Registration - Complete PAPAL TOUR 2001

Escorted sea \$200.00 per person (round trip) - 25% deposit - 75% balance - 10/15/01

Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State: \_\_\_\_\_  
 Zip: \_\_\_\_\_

**TERMS AND CONDITIONS:** We do not guarantee the itinerary. Itinerary is subject to change without notice. We do not guarantee the availability of flights. We do not guarantee the availability of hotels. We do not guarantee the availability of ground transportation. We do not guarantee the availability of meals. We do not guarantee the availability of sightseeing. We do not guarantee the availability of any other services. We do not guarantee the availability of any other services.

Signed: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

# Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

З нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➔ **ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ**

*Україна*

➔ **ПАКУНКИ**



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари  
особисто в руки



- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки  
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

*Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!*

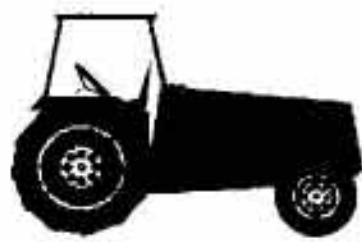


*Свій до свого по своє!*

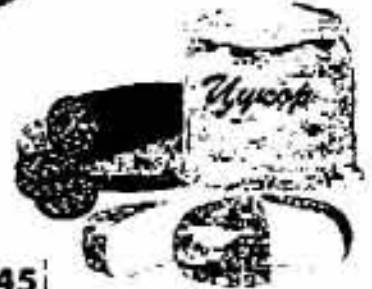
➔ **НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ**

➔ **ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ**

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

**Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»**



Щохвилиний комп'ютерний контроль за виконанням Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм письмове підтвердження від отримувача



**РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ**

MEEST Corporation Inc.  
97 Six Point Rd.  
Toronto, ON M8Z 2X3  
Tel.: (416) 236-2032  
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA  
609 Commerce Rd.  
Linden, NJ 07036  
Tel.: (908) 474-1100  
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY  
2236 W. Chicago Ave,  
Chicago, IL 60622  
Tel.: (773) 489-9225  
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA  
500 E. Harvard Str.  
Glendale, CA 91205  
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA  
10834 97 Street,  
Edmonton, AB T5H 2M3  
Tel.: (403) 424-1777  
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.  
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: 1 -800-361-7345

## Northampton parochial school events will mark Catholic Schools Week

NORTHAMPTON, Pa. – St. John the Baptist Ukrainian Byzantine Catholic School is cordially inviting the public to attend a full schedule of events in celebration of the annual Catholic Schools Week from Monday, January 29, through Friday, February 2.

Activities include: a program of song and dance celebrating the Ukrainian heritage of the school at 10:15 a.m. on Monday, January 29; divine liturgy at 8:30 a.m. in the parish church followed by a religion program in the school auditorium at 10:15 a.m. on Tuesday, January 30; a student talent show at 12:45 p.m. on Thursday, February 1; a faculty-student basketball game at 10 a.m. on Friday, February 2; and an encore performance of the talent show at 6:15 p.m., on Saturday, February 3.

St. John's provides a quality educational experience from pre-school through the eighth grade, focusing on academic excellence within a framework of Eastern Christian faith and values. Highlights of St. John's curriculum include extensive computer education,

Ukrainian language and culture classes, full-day kindergarten instruction, and educational field trips for all grades.

St. John's also offers small intimate class size, remedial educational assistance, hot lunch, an after-school-care program and after-school extra-curricular sports and activities. Students can be bused from all the major Lehigh Valley school districts, including the Northampton, Whitehall/Coplay, Parkland, Northern Lehigh, Northwestern Lehigh, Allentown, Catasauqua and Bethlehem school districts.

Interested parents are welcome to tour the school during Catholic Schools Week by setting up an appointment with Colleen Berger, Vice-Principal and kindergarten teacher, or Michael Duda, Principal. Please contact St. John's at (610) 262-2231 weekdays from 8 a.m. to 5 p.m. Preschool through eighth grade registration will be conducted January 31 through February 2 from 9 a.m. to 1 p.m. Children must be 5 years of age by November 30 to be eligible for the full-day kindergarten program.

## Tamburitzans schedule auditions for 2001-2002 performing season

PITTSBURGH – America's premier folk ensemble, the Duquesne University Tamburitzans, will audition talent for the 2001-2002 performing season on February 7 and 8.

Graduating high school seniors and current college undergraduates with dance, vocal or musical talent may audition for a spot in the ensemble, which presents the music, songs and dances of Eastern Europe and neighboring cultures. The Tamburitzans perform from coast to coast, averaging 80 shows per season, which runs from mid-August through May.

Experienced dancers (ballet, folk, jazz, tap, classical), singers (folk, classical, musical theater) and instrumentalists (accordion, clarinet, violin, string bass, folk guitar or the folk instruments: trambura, bandura, bayan, buttonbox, cimbalom, frula, panpipes, etc.) are needed

to fill positions for next season's production.

Successful auditees will receive substantial scholarship aid to study in the field of their choice at Duquesne University in Pittsburgh. This is a great way for young performers to use their performing talents throughout their college careers while working towards a degree in any of the hundreds of courses of study offered by Duquesne University.

If travel to Pittsburgh is not possible, a 15-minute video presentation showcasing the applicant's talents may be submitted. For more information, or to schedule an audition, call (412) 396-5185, fax (412) 396-5583, e-mail pudlak@duq2.cc.duq.edu, or visit [www.tamburitzans.duq.edu](http://www.tamburitzans.duq.edu) to download an audition application and guidelines. Deadline for submissions is February 6.

## That blue tattoo

(Continued from page 9)

leader of Galicia of January 21, 1944, informing the population of the death sentences imposed on 20 named prisoners convicted of being members of the Organization of Ukrainian Nationalists (OUN) or the Ukrainian Insurgent Army (UPA), and for sheltering Jews.

This book is relevant to anyone interested in the full story of World War II. There are still some Ukrainian survivors of the camps across North America. Winnipeg katsetnyky included the late Petro Bashuk, and the late the Rev. Semen Izyk, a survivor of six concentration

camp. Dr. Michael Marunchak, a Winnipeg historian, number 120482, is a founder of the World League of Ukrainian Political Prisoners, made up of former inmates.

This book contains a list of "The Lviv Transport" of Ukrainian nationalists to Auschwitz, whose boxcars arrived in Birkenau, known as Auschwitz II, on October 1, 1943.

My blood chilled as among other familiar names I saw the name of our late family friend, Fedir Lucyshyn.

This book is available through the Yevshan catalogue, the Ukrainian Bookstore in Edmonton, other bookstores, and the publisher. Readers may also order online from [www.chapters.ca](http://www.chapters.ca).

### PUBLICATIONS

Ukrainian Churches in New Jersey	85.00 \$US
Ukrainian Churches in New England	95.00 \$US
Ukrainian Churches in New York - 3 Volumes	180.00 \$US
Ukrainian Churches in Quebec and Nova Scotia	70.00 \$US
Ukrainian Churches in Ontario - 4 Volumes	190.00 \$US



Shipping and Handling \$6.00 - N.J. Resident 6% Sales Tax  
Order Form: B. S. Pyransky, 10 Hawaii Ct., Matawan, N.J. 07747

# MALANKA

Featuring

TWO BANDS

*Zolota Bulava & Vorony*

From Montreal

From Syracuse

**Saturday, February 3, 2001, at 9 p.m.**

St. George's Hall

301 West Main Street, New Britain, CT

Tickets: in advance - \$20; At the door - \$25.

## PUB NIGHT

**Friday, February 2, 2001, at 9 p.m.**

Ukrainian National Home

Lower Level

961 Wethersfield Avenue, Hartford, CT

For tickets or more information, please contact:

Christopher Iwanik  
(860) 379-5541

or

Patricia Iwanik  
[piwanik@enr.uconn.edu](mailto:piwanik@enr.uconn.edu)

\*\* Advance ticket purchase and table reservations are recommended \*\*



**Terra Abstract, Inc.**

...abstracting the world for you

Suite 410, The Pavilion, Jenkintown, PA 19046

Tel.: 1-215-572-7750 Fax: 1-215-572-0539

Consider us for all of your title needs in Pennsylvania, whether you are:

- ~ Purchasing residential or commercial real estate
- ~ Refinancing an existing mortgage

Owned and operated by attorneys

*Говоримо по українськи*

Please contact Olena W. Stercho at (215) 572-7750

## Full Financial Services at our Jersey City Branch

558 Summit Ave., Jersey City, NJ (201) 795-4061



**SELFRELIANCE**  
Ukrainian Federal  
Credit Union

Українська Федеральна  
Кооперативна Каса  
"САМОПОМІЧ"

Main Location: 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622  
Tel (773) 489-0520 Toll Free: (888) 222-UKR1 (8571)  
Link to Chicagoland's Ukrainian Community: [www.selfreliance.com](http://www.selfreliance.com)

# UKELODEON

FOR THE NEXT GENERATION

## Junior chess champ presented with computer

by Oksana Zakydalsky

LVIV – Eight-year-old Annichka Muzychuk, bronze medalist at the world junior chess championships held in Spain at the end of October, was recently presented with her own computer. The computer was funded by the Taras Shevchenko Fund and presented by Orest Kosyk, the director of the fund in Lviv.

The fund was created by Canadian Wasyl Iwanycky and has supplied many computers to schools throughout Ukraine. Annichka, who has been playing chess since the age of 5, competed in the category of girls up to age 10, which meant that she played against many competitors who were older. Before becoming world bronze medalist, Annichka captured a gold medal at the European junior chess championships held in Greece at the beginning of October.

Annichka's family lives in Stryi and both her parents are teachers of chess. Her 5-year-old sis-

ter also has started playing the game.

Her new computer will help Annichka develop her game and prepare her for future competitions. The family was very grateful to the donors, as playing on the international chess circuit is financially draining and no government support is provided.

Other Ukrainian children also did well at the recent world junior chess championships where boys and girls competed separately in several age categories up to age 18. The gold medal among boys' up to age 14 was won by Oleksander Areschenko of Luhansk. Two other bronze medals were won by Ukrainian girls: Natalia Hryhorenko (girls up to age 14) and Diana Aptiunova (girls up to age 12).

The 10 gold medals at the world junior championships were won by the following countries: India and Georgia – two each; Azerbaijan, Spain, Ukraine, China, Vietnam and Iran – one each.



Annichka Muzychuk with Orest Kosyk and her new computer.

## Thanks for the greetings!



During the year 2000, The Ukrainian Weekly and/or UKELODEON received greetings from several camps. Among them were six summer camps and one winter camp. The summer youth camps that sent us greetings were: "Let Po Sviti," a camp for preschoolers, "Odyseia" and "Knyha Nadiyi" camps for novatstvo, and "Char Zillia" and "Meta: Maibutnist" camps for yunatstvo held at the Pysanyi Kamin campground in Middlefield, Ohio; as well as "Do Hurtu ... Do Mety," the camp for advanced Plast youths held at Vovcha Tropa in East Chatham, N.Y. More recently, at the end of December 2000, the Zymovyi Mandrivnyi Tabir (ZMT), a winter mountaineering camp for older Plast youths held near Lake Placid, N.Y., sent a greeting to The Weekly.

## Parma students learn about Famine of 1932-1933

PARMA, Ohio – The sixth grade Ukrainian class of St. Josaphat's Ukrainian Catholic Cathedral School recently studied the great man-made Famine in Ukraine in 1932-1933, which claimed an estimated 7 million to 10 million victims. A part of these studies included a visit to the Famine Monument at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral and the Memorial Famine Room in St. Vladimir's school building.

The 22 students, their teacher Daria Kramarchuk, and their chaperones were met at the school's entrance by the Rev. John Nakonachny, pastor of St. Vladimir's. He took the children

to the Famine Room, which contains an exhibit of pictures and newspaper articles, and an explanation of the tragedy. On exhibit, also, are Ohio state and city government proclamations commemorating the 65th anniversary of the Great Famine (1993) when the room was dedicated. In a corner of the Famine Room, under the icon of the Virgin Mary, is a book that lists the names of family members of parishioners who perished during the Famine.

The children then proceeded to the parish library, where librarian Helen Norka gave them a tour of the exhibits and encouraged them to use the facili-

ties, which are open to the community every Wednesday evening and Saturday morning.

Then Mary Ann Sklaryk, parish youth coordinator, treated the sixth grade class to refreshments.

Before returning to St. Josaphat's School, the children recited the Lord's Prayer, placed a wreath at the base of the Famine Monument and took a tour of St. Vladimir's Cathedral.

Hopefully this visit will become an annual event, allowing students to learn about the tragic events that took place in Ukraine during the Communist era.



Sixth grade students of St. Josaphat's Ukrainian Catholic School view the Famine display at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral in Parma, Ohio.

## Vinok members extend best wishes

Hello to all Ukrainians! A special "Hartuysh" to fellow "SUMivtsi"!

Our group's name is Vinok. We are a vocal ensemble. In 1999 we got together to perform at the 50th anniversary banquet of the SUM Mykola Pavlushkov Branch in Chicago. Since then we have been invited to sing at many SUM and Ukrainian community events.

This year we had two special performances. We sang for the mayor of Chicago, Richard Daley, at an event celebrating Ukrainian Independence Day and for the governor of Illinois, George H. Ryan, at another event celebrating Ukrainian independence at the

Governor's Mansion.

Every week we get together and practice under the direction of Wolodymyr Popowycz. Our repertoire of songs is growing because of the different kinds of events at which we are invited to sing. Some people have called us Ukrainian Spice Girls, but we like Vinok better. We love to sing and are hoping to see you at our next performance!

Best wishes to everyone in the New Year!

— Christina Drozd, Andrea Dzwinyk, Adriana Popowycz, Oriana Pawlyk, Nadia Siryj and Oksana Siryj



At the Ukrainian Independence Celebration hosted by the Chicago mayor at the Chicago Cultural Center on August 23, 2000, (from left) are: Adriana Popowycz, Christina Drozd, Oriana Pawlyk, Mayor Richard Daley, Andrea Dzwinyk, Oksana Siryj and Nadia Siryj.

## Philadelphia student wins photography prize

PHILADELPHIA — Andrew Zwarych, age 11, won first place in a photography contest sponsored by the Lower Moreland Township's "Art Goes to School" program. Andrew's school, St. Albert the Great, where he is a fifth grader, is one of the schools in the township participating in this program. His entry, titled "Parade of Sails," consisted of very colorful sailboats from the catamaran boat races held in Wildwood Crest, N.J., each year in August.

Andrew attends the Ukrainian Heritage School. He is also a member of Plast, plays soccer for the Ukrainian Nationals (Tryzub) and dances in the Voloshky School of Dance. He plays the clarinet

and bandura. Andrew resides in Philadelphia, Pa., with his parent, Mykola and Irena.



Andrew Zwarych points to his award-winning photograph.

## Mishanyna

C	A	R	P	A	T	H	I	A	N	U	P	E	A	H
A	M	L	C	A	R	V	E	F	N	A	K	R	A	U
N	U	A	K	N	A	I	L	S	T	N	K	P	W	T
E	S	J	A	T	K	I	B	O	I	W	P	E	O	S
S	K	D	T	D	L	P	U	F	O	Y	T	F	O	U
B	E	V	I	I	O	M	E	E	N	W	E	P	D	L
Y	T	I	B	S	F	E	R	E	T	E	I	A	E	D
Z	S	S	M	I	O	F	W	N	R	L	G	C	N	P
A	E	O	E	D	A	Y	T	H	K	O	S	G	E	K
R	G	K	R	T	E	I	O	A	R	A	I	O	L	F
B	F	L	T	A	R	S	R	S	L	O	T	S	I	P
O	C	M	R	U	K	E	L	O	D	E	O	N	B	A

To solve this month's Mishanyna, finds the words that appear capitalized in the text below.

HAPPY NEW YEAR to all our faithful UKELODEON readers! We hope you and your families had a joyful Christmas. As you can see, Mykola Myshka is getting ready for his HUTSUL dance — the ARKAN. He wanted to bring his TREMBITA to celebrate the year 2001, but it was too heavy for him to hold. Instead he played carols on his SOPILKA. Both the sopilka and trembita are WOODEN instruments. Have you ever played one?

Hutsuls are also known for their FOLK ART, including elaborate wood-carving. The oldest examples date back to the 17th century and are called OBRAZY. The Hutsuls used NAILS or a KNIFE to CARVE many items, including CANES, PISTOLS, MUSKETS and KEGS.

The Hutsuls live in the CARPATHIAN mountains. In KOSIV there is a famous market where many of these treasures can be found.

## Mykola Myshka becomes a Hutsul



Mykola Myshka is wearing his Hutsul outfit to a dance that he'll be attending. The Hutsuls are a colorful and talented group of people who live in the Carpathian Mountains of western Ukraine. In addition to a hat, shirt, slacks and shoes, Mykola is also wearing a typical decorated sleeveless jacket. Do you know the Ukrainian name for this article of clothing?

### OUR NEXT ISSUE:

UKELODEON is published on the second Sunday of every month. To make it into our next issue, dated February 11, please send in your materials by February 2. (Please include a daytime phone number.)

Send in your articles, letters, photos, etc. to: The Ukrainian Weekly, UKELODEON, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, N.J., 07054; telephone, (973) 292-9800; fax, (973) 644-9510; e-mail, staff@ukrweekly.com.

### ✓ CHECK IT OUT:

Check it out: On page 12 of this issue, read about a winter mountaineering camp held near Lake Placid in the High Peaks Region of the Adirondack Mountains of New York State.

**Selfreliance UA** Federal Credit Union  
**Самопоміч УА** Кредитова Сполучення

Got it!

First Mortgage Fixed, ARM & Jumbo  
 Home Equity Loan  
 Second Mortgage  
 Auto Loan New & Used  
 Personal Loan  
 Secured Loan  
 Checking  
 Credit Card  
 Direct Deposit  
 Domestic & International Wire Transfers

YOUR SAVINGS SOURCE  
 Ваше грошове джерело

CDs  
 IRA  
 Money Market

AMERICA'S CREDIT UNIONS  
 FULL SERVICE • FULL TIME  
 Вні кредитівка - Яка чудова спілка!

NEWARK, NJ (973) 373-7039 • www.selfreliance.org • Parsippany, NJ (973) 481-0200

**SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.**  
 Send contributions to: The Ukrainian Weekly Press Fund,  
 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

**ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION**

**9.75% VISA BALANCE TRANSFER**

TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union LOW INTEREST CREDIT CARD

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and find out how you can consolidate your credit cards and receive significant savings with our low rate VISA card

*\*Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.*

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА**  
 824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621  
 (716) 544-9518 • Fax (716) 538-2983  
 Toll Free (877) 986-7828 • www.rufcu.org

**WHAT? YOU DON'T HAVE YOUR OWN SUBSCRIPTION?**

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: \_\_\_\_\_  
 (please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional): \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$40.00/yr.  Non-member subscription price — \$50.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

# PREVIEW OF EVENTS

**Saturday, January 13**  
**HARTFORD, Conn.:** A traditional Ukrainian New Year's Eve dance, "Malanka," will be held at the Ukrainian National Home, 961 Wethersfield Ave., at 9 p.m.-2 a.m., featuring the Svitank orchestra. For tickets and table reservations call the Ukrainian Gift Shop, (860) 296-6955. Donation: adults, \$20; students, \$15.

**Friday, January 19**  
**NEW YORK:** The Ukrainian Art and Literary Club and the New York Ukrainian Bandura Ensemble (NYBE) present "The Feast of Yordan: Blessing of the Waters" as part of the "Archetypes of Ukrainian Culture" series. The program will feature ritual songs (schedrivky), beliefs and divinations associated with Ukrainian pre-Christian and Christian mid-winter water celebrations. The performance will include members of the NYBE under the direction of Alla Kutzevych, with commentary by Jaroslawa Gerulak. Donation: \$7. The evening will be held at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor, at 7 p.m. For more information call (212) 260-4490 or (212) 777-8144. Website: <http://www.brama.com/mayana>. E-mail: [ukrartlitclub@aol.com](mailto:ukrartlitclub@aol.com). The performance is funded in part by the New York State Council of the Arts.

**Saturday, January 20**  
**EAST RUTHERFORD, N.J.:** The Ukrainian American Youth Association (SUM) of Passaic, N.J., cordially invites you and your family to a celebration of its 50th anniversary, beginning at 9 p.m. at the Sheraton Meadowlands Hotel, Route 3 East. Dance to the music of the Burlaky orchestra from Montreal. Admission: \$25 per person. For tickets or information call (973) 772-3344 or (201) 323-1703, or e-mail: [Passaic@CYM.org](mailto:Passaic@CYM.org).

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society will host a performance by the Les Kurbas Theater from Lviv titled "At the Origins of Ritual." Featured will be Volodymyr Kuchynskyi, Natalia Polovynka, Oleh Stefan and Andriy Vodychev. The performance will be held at the Shevchenko Scientific Society, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 5 p.m. For additional information call (212) 254-5130.

**Friday, January 26**  
**TORONTO:** The Canadian Institute of Ukrainian Studies Seminar at the University of Toronto is holding a lecture by Dr. Frank Sysyn, University of Alberta, titled "Anatomy of a Revolt: Hrushevsky's Analysis of the Causes of the Khmelnytsky Uprising." The lecture will be held at University College, 15 King's College Circle, Room 256, at 4 p.m. For additional information call (416) 978-6934.

**NEW YORK:** Yara Arts Group, the New York School of Bandura and the Ukrainian Institute of America present: "Malanka: Contemporary Artists, Writers and Performers React to the Pagans." As part of the Malanka festival held Friday-Sunday, January 26-28, there will be an opening of an art exhibit, at 8 p.m., which includes works by Rosie Cutler, Jason Eksuzian, Anya Farion, Mark Ferguson, Annette Friedman, Petro Hrytskyk, Alexandra Isaevych, Cynthia Karalla, Yuri Lev, Maria Lupo, Olga Maryschuk, Margaret Morton, Kateryna Nemyra, Algis Norvila, Andrea Odezynska, Carmen Pujols, Joel Schlemowitz, Ilona Sochynsky, Youlia Tkatchouk, Mariana Trofimova, Marybeth Ward and Tristan Wolski. Admission: \$15, Friday; \$35, for the entire festival. For information call (212) 475-6474, e-mail [yara@prodigy.net](mailto:yara@prodigy.net) or visit [www.brama.com/yara](http://www.brama.com/yara) All events will be held at the Ukrainian Institute of America, 2 E. 79th St. (at Fifth Avenue).

**Saturday and Sunday January 27-28**  
**NEW YORK:** Yara Arts Group, the New York School of Bandura and the Ukrainian Institute of America present: "Malanka: Contemporary Artists, Writers and Performers React to the Pagans." Art exhibit continues. On Saturday, January 27, at 8 p.m. there will be a concert of traditional winter songs (koliadky, shedrivky, malanky and kozy) performed by Maryana Sadovska, Alexis Kochan, Julian Kytasty, Yaryna Turianska, Eugene Hutz, as well as performances by Yara of prose and poetry. Followed by Yara's 10th Anniversary Party, to be held Sunday at 4 p.m. Music will be by Yaryna Turianska, Odarka Polanska, David DiPietri and the Experimental Bandura Trio. Tickets: \$20, Saturday; \$15, Sunday; \$35, for the entire festival. Information is available at (212) 475-6474, [yara@prodigy.net](mailto:yara@prodigy.net) or [www.brama.com/yara](http://www.brama.com/yara) All events will take place at the Ukrainian Institute of America, 2 E. 79th St. (at Fifth Avenue).

**REMINDER REGARDING REQUIREMENTS:**

There is a **\$10 charge per submission** for listings in Preview of Events. The listing plus payment must be received no later than one week before the desired date of publication. There is also the option of prepayment for a series of listings.

Listings of no more than 100 words (written in Preview format) plus payment should be sent to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054. Information sent by fax should include a copy of a check, in the amount of \$10 per listing, made out to The Ukrainian Weekly. The Weekly's fax number is (973) 644-9510.

# EASTERN ECONOMIST

THE SOURCE FOR WORKING AND INVESTING IN UKRAINE

**UKRAINE'S FIRST BUSINESS AND INVESTMENT WEEKLY**

Publisher of the weekly **EASTERN ECONOMIST**, **EE DAILY**, a daily newswire via the Internet, and **DINING OUT IN KYIV**.

TEL. (773) 278-8662/FAX (773) 278-4051  
 In Kyiv: (38044) 224.49.58  
 e-mail: [matlid@interaccess.com](mailto:matlid@interaccess.com)